

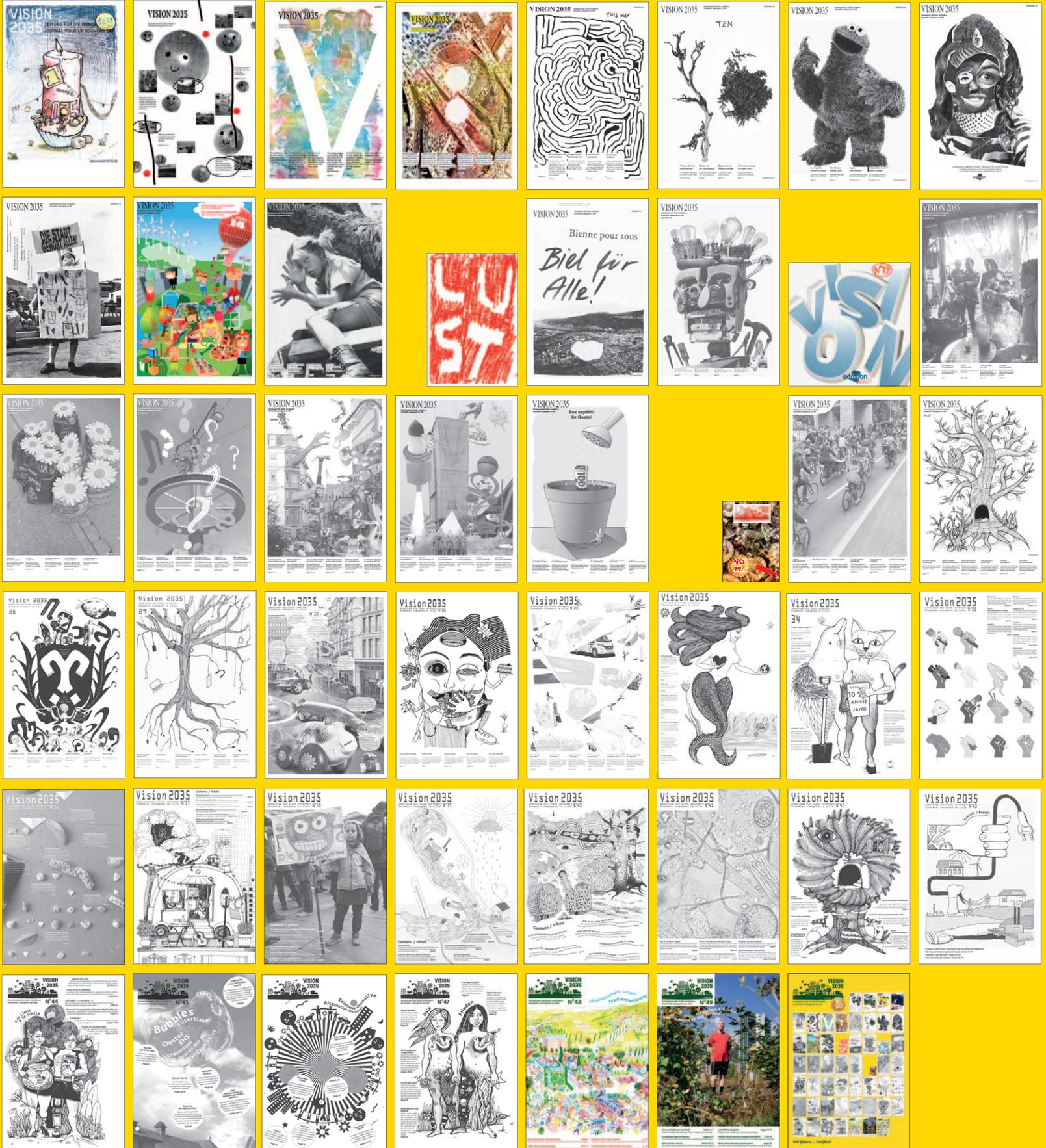
VISION 2035



12/2024

Gemeinsam die Stadt verändern
Ensemble, changeons la ville

N° 50



Wir feiern ... On fête!



Der bilingue Waldkindergarten Biel
Jardin d'enfants bilingue en forêt Bienne
c/o Nanette Elleberger
Schleusenweg 23, 2502 Biel/Bienne

T 079 274 79 25
contact@waldkindergarten-biel.ch

Infotag Journée d'info 18 Jan 2024 9-12h



BIENNE



VIelfältig NATURE

Neophytensack – Problempflanzen gratis entsorgen

Invasive Neophyten gefährden die Biodiversität. Handeln Sie frühzeitig! Mit dem Neophytensack entsorgen Sie diese Problempflanzen in Biel kostenlos mit dem Kehrriech.

Bestellen Sie den Neophytensack und eine Anleitung zur Bekämpfung unter www.biel-bienne.ch/neophyten

Un sac pour éliminer gratuitement les plantes néophytes

Les plantes exotiques invasives menacent la biodiversité. Agissez assez tôt ! Le sac pour néophytes vous permet d'éliminer gratuitement ces plantes problématiques avec les ordures à Bienne.

Vous pouvez commander le sac pour jeter les néophytes et trouver des conseils de lutte contre ces plantes à l'adresse www.biel-bienne.ch/neophytes



Brothers and Sisters of Light
Engel und Lichtwesen
Konzert zur längsten Nacht

Stadtkirche Biel/Bienne Chor französische Kirche Bern
Sa, 21.12.24 19.30h Mo, 23.12.24 19h

Eli Schewa - Gesang und Harfe
künstlerisch mitwirkend:
Silvia Siegenthaler, Viviane Ruof

Eintritt: 25/35/45.-
Abendkasse: 1h zuvor
Türöffnung: ½h zuvor
Reservierungen via mail:
organisation@leprojekt.ch

Instrumente:
Violine, Viola,
Konzertharfe,
Gotische Harfe,
Kristallklangschalen

Informationen: www.elischewa.ch
Elischewa Dreyfus, elischewa@gmx.ch

Gemälde: Aus der grossen Stille,
von Silvia Siegenthaler, introvision.ch

EPICERIE

BATAVIA

MODERNE

RUELLE DE L'ÉGLISE 1
ALTSTADT BIENNE
WWW.BATAVIA.CH

IMPRESSUM

Vision 2035, N° 50, 12/2024
Zeitung für die Woche
Journal pour un nouveau cap
Erscheint 4x jährlich.
Publié quatre fois par an.

Druck/Impression

Ediprim AG/SA, www.ediprim.ch

Auflage/Tirage

2000 Exemplare/exemplaires

Layout

Andreas Bachmann

Autor*innen/Auteur*es

Claire Magnin, Urs Scheuss,
Catherine Duttweiler, Nadia Magnin,
Martin Gunn, Janosch Szabo,
Salomé Günter, Ursi Singenberger,
Peter Kunz

Illustrationen/illustrations

Sofia Wild, S. 3, www.soft-arte.com
Sara Wernz, S. 6, 32
Bruno Wettstein, S. 12-13
Andreas Bachmann, S. 15, 22-23
Martin Gunn, S. 21

Redaktion/rédaction, Korrektorat/Corrector

Andreas Bachmann (ab),
Claire Magnin (cm),
Pascou Mülchi (pm),
Janosch Szabo (js)
Trice Wanner (tw)

Die Zeitung abonnieren / s'abonner au journal

→ vision2035.ch/abonnieren
→ vision2035.ch/fr/s-abonner
abonnement normal 25.-
abonnement de soutien 50.-
abonnement de donateurs 75.-
* Chaque abonnement est annuel (4 ex.)
et inclus la cotisation si souhaité.

Normalabo Fr. 25.-
Förderabo Fr. 50.-,
Gönnerabo Fr. 75.-
* Die Abos sind
Jahresabos und
beinhalten auf Wunsch die Vereins-
mitgliedschaft.

Konto bei Alternativer Bank Schweiz
IBAN CH10 0839 0034 2133 1000 0

Vision 2035, www.vision2035.ch
Alfred-Aebi-Str. 71, 2503 Biel
info@vision2035.ch, 077 434 26 22

Mit Unterstützung für das Pilotprojekt «Sprachbrücke»:



temperatio
Stiftung für Umwelt | Soziales | Kultur

Edito Feiern und dann Pause

Es ist grad ein bisschen wie bei den Sportler*innen, die auf dem Höhepunkt ihrer Karriere abtreten. Mit dem bedeutenden Unterschied: Wir treten nicht ab; wir machen eine Pause. Wir schalten nach dieser Jubiläumsausgabe die VISI-ON auf OFF, künden aber bereits unser Comeback an.

Aber eben: Jetzt erstmal durchatmen. Das haben wir nie wirklich gemacht, haben von Nummer zu Nummer alles gegeben, so manches Mal arg am Limit. Wir sind aktuell ein tolles auf fünf Personen gewachsenes Team und publizieren in Hochform Ausgaben, die viel gutes Feedback einbringen. Um einem Ermüdungsbruch vorzubeugen, machen wir jetzt aber eine Pause. Die nächste Nummer fällt aus.

Dann kommen wir zurück, denn wir sind überzeugt: Es braucht unabhängigen, engagierten und partizipativen Lokaljournalismus, wie Vision 2035 ihn bietet. Aber: Wir machen gute professionelle Arbeit, die wir künftig entschieden besser entlohnen wollen. Dazu hoffen wir auf eure Unterstützung (siehe Seiten 16-17)

Jetzt ist Zeit zum Feiern. 50 Ausgaben Vision 2035, das ist eine tolle Geschichte – möglich geworden durch visionäre Initiant*innen (Seite 7), ein fast nimmermüdes Kern-Redaktionsteam (Seiten 4-5), einen Geschäftsleiter, der nun das Ruder übergibt (Seite 32), über 400 Menschen, die in all den Jahren etwas für die Zeitung geschrieben oder illustriert haben (ab Seite 4), und all euch treue Leser*innen, die uns mit einem freiwilligen Abo – mittlerweile 500 – ihre Wertschätzung ausdrücken und zusammen mit Dutzenden von Unternehmen, welche Inserate schalten, finanziell tragen.

Danke von Herzen
und gute Lektüre in dieser Jubiläumsnummer.

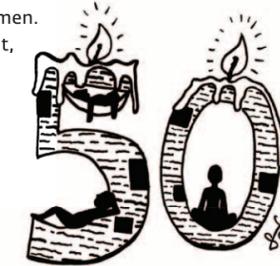
Die Kernredaktion
Andreas, Claire, Janosch, Trice und Pascou

Und: Welcome on bord, wer es noch nicht ist! Abos oder Geschenkabos, die jetzt bestellt werden, gelten fürs ganze Jahr 2025 und ermöglichen das Fortbestehen von Vision 2035.

Edito

Célébrer puis faire une pause

C'est un peu comme les sportives - qui se retirent au sommet de leur carrière. Avec une différence de taille : nous ne nous retirons pas, nous faisons une pause. Après cette édition anniversaire, nous mettrons VISI-ON sur OFF, et nous annonçons déjà notre retour. Mais justement : d'abord respirer un bon coup. Nous ne l'avons jamais vraiment fait, nous avons tout donné d'un numéro à l'autre, parfois à nos limites. Et même si nous sommes actuellement une équipe formidable de cinq personnes, que nous publions des numéros en pleine forme qui suscitent de nombreux commentaires positifs : Pour éviter l'épuisement, nous faisons maintenant une pause. Le prochain numéro est annulé.



Nous reviendrons, car nous sommes convaincu.es qu'il faut un journalisme local indépendant, engagé et participatif tel que Vision 2035 le propose. Mais notre travail professionnel doit être, à l'avenir, résolument mieux rémunéré qu'aujourd'hui. Pour cela, nous comptons sur votre soutien (voir pages 16-17).

Mais d'abord, il est temps de faire la fête. 50 éditions de Vision 2035, c'est une belle histoire – rendue possible par des initiateur-trices visionnaires (page 7), un comité de rédaction presque infatigable (page 4-5), un directeur qui passe maintenant le flambeau (page 32), plus de 400 personnes qui, durant toutes ces années, ont écrit dans le journal ou l'ont illustré (à partir de page 4), et vous tous et toutes, fidèles lecteurs et lectrices, qui nous exprimez votre estime en vous abonnant – 500 abonnés aujourd'hui – et qui nous soutenez financièrement avec les annonces de dizaines d'entreprises.

Merci de tout cœur
et bonne lecture de ce numéro anniversaire.

Le comité de rédaction
Andreas, Claire, Janosch, Trice et Pascou

Et : Bienvenue à bord, pour ceux qui ne le sont pas encore ! Les abonnements ou les abonnements-cadeaux commandés maintenant sont valables pour toute l'année 2025 et permettent à Vision 2035 de continuer d'exister.

Hier lesen Sie Vision 2035 zum Kaffee oder Bier, zum Wein oder zur Limo. Danke fürs Abo.

Ici, vous pouvez lire Vision 2035 avec votre café ou votre bière, ou encore un bon verre de vin. Merci pour l'abo.

Atomic Café: Bahnhofplatz 5
Villa Lindenegg: Lindenegg 9
Farel Bistro: Oberer Quai 12
Restaurant Schöngrün: Rue de Madretsch 102
Café-Bar au Vieux Moulin: Rue de tanneurs 1
Restaurant St. Gervais: Untergasse 21
Kafoj: Kirchgässli 3
Casa Miracoli: Aarbergstrasse 100





Questions à l'équipe de la rédaction Fragen an das Redaktionsteam

Que serait le journal Vision 2035 sans son équipe de rédaction? Leur engagement passionné va de l'écriture à la relecture de texte à la mise en page du journal en passant par le coaching de nos auteur·trices. Mais qui sont-elles et ils? Quelques questions, improbables, ludiques, mais aussi plus terre à terre pour vous donner un aperçu de celles et ceux qui nous concoctent 4 fois par année une pépite inspirante!

Interview von **Karin Rudin-Walker** und **Nadine Bourbon** du comité de l'association.
Traduction: **Nadine Bourbon**

Foto: **Karin Rudin-Walker**

Qui est ton super héros/héroïne et pourquoi? Wer ist dein Superheld-deine Superheldin und warum?

Claire: C'est Mafalda. Elle pose des questions, est curieuse, impertinente et cependant pertinente, et assurément féministe. Mais j'admire aussi Nazim Hikmet, Alexandra Kollontaï et Patrick Chamoiseau.

Andreas: Bei aller visuellen Attraktivität der diversen, sich in den letzten Jahren inflationär vermehrten Superheld*innen, mit immer superigeren, übersinnlichen, oft absurden Wahnsinnskräften ist es doch immer dieselbe simple, oft grenzdubiose Story, die uns erzählt wird: Superheldin A bekämpft Superschurke B, kommt in kritische Bedrängnis, gewinnt aber nach einer Superschlacht in allerletzter Sekunde und alles ist wieder im Butter, denn das Gute hat gegen das Böse gesiegt. Wir lieben diesen filmischen Schwachsinn und fühlen uns – happy end sei Dank! – gut dabei.

Kurzes Innehalten. Nein! Die wirklichen SuperheldInnen unserer Zeit sind die Nicht-Knickbaren, die Hass- und Propaganda-Resilienten, die Nicht-Trolle, die mutig und unerschrocken Friedfertigen, die geduldig Engagierten, die Lernfähigen, die trotz Kriegen und Krisen Optimistischen, die Mitfühlenden und die Liebenden, die alle nicht Geld, Macht & Ansehen als ihr Lebensziel anstreben.

Kurz: Gandhi oder Vandana Shiva sind viel mehr SuperheldInnen als die gesamte Marvel-Superliga zusammen. Aber für kassenschlagende Blockbuster reicht das nun halt mal nicht aus.

Quel est ton article préféré et pourquoi? Welcher ist Dein Lieblingsartikel? Und warum?

Andreas: Tous les articles de nos auteurs super-héros qui s'engagent sans relâche pour un avenir durablement équitable, écologique et social.

Pascou: Der Artikel von der Landkoalition zum Thema bäuerliche Landwirtschaft und warum wir sie (wieder) als Gemeingut denken sollten (Ausgabe n°49). Es geht um unser Grundbedürfnis nach gesunden, lokalen Nahrungsmitteln – solidarisch und im Kollektiv angebaut.

Claire: En ce qui concerne ceux que j'ai écrits, c'est certainement celui sur les terres rares écrit avec Naomi. J'ai beaucoup appris avec elle et je nous ai trouvé complémentaires. Autrement j'aime relire les articles de Gaia, c'est une écriture ciselée.

Trice: Lieblingsartikel? Einer meiner Lieblings-Gebrauchsartikel ist das Bleistift – auch im digitalen Zeitalter. Es fühlt sich einfach gut an, seine Ideen und Gedanken analog niederzuschreiben. Die Handschrift ist ein Ausdruck unserer Individualität und Persönlichkeit.

Bezüglich Presse-Artikel habe ich sehr viele Lieblingsartikel, die in der Vision 2035 erschienen sind. Einer davon ist aus der Nr. 47: «Ist Frieden möglich?» von Denis Marcel Bitterli (Leiter des Büros für Neue Politik), da er konkrete Lösungsansätze bezüglich Friedensarbeit enthält.

Quel est ton souhait pour l'avenir? Was ist dein Wunsch für die Zukunft?

Janosch: Que bientôt, non pas une minorité mais une grande partie de l'humanité prenne réellement ses responsabilités vis-à-vis de l'environnement, du bien-être des animaux, de la nature et de nous-mêmes en tant que partie de celle-ci. Car si nous ne le faisons pas, c'est nous que nous condamnons en premier lieu. Je suis convaincu que nous devrions limiter notre consommation démesurée, particulièrement en occident. J'espère que la politique nous aidera à fixer un cadre légal qui encouragera un mode de consommation plus durable. Continuer comme avant, sans limites claires envers tout ce qui fait du bruit, pollue, empoisonne, irradie ou détruit d'une manière ou d'une autre l'environnement (donc nous aussi), n'est pas une option. Et je proposerais de commencer là où ça ne fait pas mal du tout, mais où ça fait vraiment du bien: les souffleuses de feuilles par exemple!

Pascou: Dass der Zugang zu Land für junge Menschen vereinfacht wird – es lebe die bäuerliche Landwirtschaft!

Andreas: Mehr SuperheldInnen des Alltags.

Si le journal était un plat, quelle serait la meilleure recette? Wenn die Zeitung ein Gericht wäre; was wäre die ideale Mischung? Das beste Rezept?

Janosch: Mir kommt das Bild eines Buffet Canadien, aber eines gepflegten und schön hergerichteten. Jeder und jede, die etwas dazu beiträgt, bringt etwas selbst Zubereitetes mit. Es gibt da Einfaches und Ausgeklügeltes, viel saisonales und regionales Gemüse – roh, in Suppen oder als Quiches zu entdecken. Es stehen Schälchen mit scharfen, süß-sauren oder kräutergeprägten Sossen zum dippen bereit. Es gibt bunte Salate, salzige Gebäcke und natürlich auch allerlei fruchtige Cremes, Kuchen und Muffins. Es riecht nach Gewürzen aus allen Ecken der Welt. Jeder/jede hat etwas aus seiner/ihrer kulinarischen Schatzkiste mitgebracht.

Pascou: Quelques légumes anciens oubliés (carotte de Küttingen, betterave noire de Lausanne, oignons rouges de Genève, etc.) longuement mijotés au four aux côtés d'une copieuse polenta tessinoise. Tout cela présenté sur une belle assiette, servi avec beaucoup d'enthousiasme, d'amour et sans empreinte écologique, quelques minutes avant la fermeture du restaurant.

Qu'est-ce que tu as vécu de plus drôle ou surprenant à Vision 2035? Was ist das Lustigste, Überraschendste was Du bei Vision 2035 erlebt hast?

Claire: Chaque fois que j'ai distribué des journaux dans des manifestations ou des rassemblements personne ne me l'a jamais refusé. Ça c'est surprenant et fait chaud au cœur...

Janosch: Wir haben einmal bei einer EDICION, der kleinen Bieler Büchermesse, live vor Ort eine Ausgabe produziert. Weil wir dort nicht auf Zeitungspapier drucken konnten, haben wir uns etwas Spezielles ausgedacht, nämlich, die gefalteten Doppelseiten mit Nähmaschinen zusammenzunähen. Wir sassen da und haben jede Broschüre einzeln genäht und den Besucherinnen und Besuchern am Ende der Messe mitgegeben. Das war wirklich ziemlich verrückt!

Quelle est ton principal souhait pour Bienne? Was ist Dein wichtigstes Anliegen für Biel?

Claire: Bienne est pleine d'aspérités, de rugosités et aussi de tendresse, avec une population très diverse socialement et culturellement, créative et féconde. Il faut renoncer à la « lisser », et la faire ressembler à une grosse paysanne bernoise... Nous avons besoin de pauvres, de noirs, d'occupants, de rappeurs, et d'esprits libres. Ils sont légitimes.

Pascou: Dass Biel als Stadt für alle Menschen zugänglich ist und die Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit dabei einen wichtigen Platz einnimmt!

Trice: Mehr Lebensqualität. Dass Biel wieder aus den roten Zahlen kommt. Mehr Barrierefreiheit, die allen dient. Aber besonders den Menschen, die zwingend darauf angewiesen sind wie SeniorInnen und Menschen mit Beeinträchtigungen.

Qu'est-ce qui te plaît dans le travail à Vision 2035? Was gefällt Dir an deiner Arbeit bei der Vision 2035?

Claire: J'aime tout le travail autour d'un article, chercher les informations, structurer, écrire, corriger et recorriger, faire relire, re-re-corriger... Le groupe du comité de rédaction est très chaleureux. Et ce qui m'anime également ce sont les contacts avec de multiples personnes, les accompagner, débattre avec elles, ... en bref, apprendre.

Janosch: J'ai toujours rêvé de publier mon propre journal, qui correspondrait à mes valeurs humaines et journalistiques. Je n'ai certes pas inventé Vision 2035, mais je peux y contribuer de manière décisive en tant que coéditeur et, grâce à notre rédaction ouverte, offrir une plate-forme aux personnes qui ont des choses importantes à dire. Je tiens également à mentionner la collaboration constructive au sein du comité de rédaction qui coordonne l'ensemble. Nous nous apprécions et nous complétons mutuellement (en témoignent les discussions) et mettons du cœur à l'ouvrage.

Pascou: Der Austausch zu zeitgeschichtlich relevanten, lokalen Themen und das Giessen dieser Ideen und Visionen in einen Text, der sprachlich ansprechend ist.

Trice: Ein kleines Puzzleteil zu sein, welches evtl. etwas dazu beiträgt, dass Biel noch lebenswerter wird.

Vision 2035, comment donc, 50 numéros ?

Un petit retour en arrière et quelques pas en avant sur les 50 numéros de Vision 2035 et ses effets sur la ville.

Texte : **Claire Magnin**, comité de rédaction

Illustration : **Sara Wernz**

Après 50 numéros, il est peut-être bon de se pencher sur la multitude d'articles, d'auteur.trices, d'idées, de projets, de dessins, de photos, qui font mémoire de Bienne et de ses chevaliers blancs, pourfendeurs de pétrole, de voitures et de pillages de la planète.

La première édition du journal date de 2010, il naît de l'idée et du rêve de quelques personnes. Conjointement, et dès 2010, d'autres projets citoyens se mettent en place à Bienne, s'articulant autour des questions environnementales et sociales, tels que l'agriculture contractuelle, la cantine mobile, la ville en transition, etc. Le journal se veut d'être un soutien et une **caisse de résonance** pour ces projets. Ainsi à ses débuts, il marche sur deux pieds, celui d'être une source d'information sur les projets et activités sociales et environnementales à Bienne et celui de les soutenir, ainsi que les collectifs qui les portent. Les thématiques abordées dans le journal sont avant tout celles de l'alimentation et de l'agriculture, (Vision 2035 est un repaire de gourmand.es), de l'énergie, de la mobilité, de l'économie circulaire. Avec en plus un agenda bien fourni des manifestations organisées à Bienne.

Mais on ne peut pas faire vivre un journal à long terme avec ces seules perspectives. Et très vite les thématiques et les auteur.trices



des articles se diversifient: on informe sur les projets environnementaux menés dans d'autres villes, à l'étranger, sur les mouvements sociaux, sur les questions de biodiversité ou de valeurs entre autres. Cette diversification est aussi due en partie à celle des auteur.trices des articles.

Le monde et la Suisse...

Pour comprendre l'évolution du journal, penchons-nous rapidement sur les événements principaux dans le monde et en

Suisse, durant cette période. En 2011, c'est Fukushima, avec une énorme manifestation en Suisse contre l'énergie nucléaire, les « Indignés » occupent les places dans de nombreuses villes européennes et américaines et expérimentent une autre manière de fonctionner ensemble, la jeunesse remet en question la concentration des richesses, les révolutions en Afrique du Nord prennent de l'ampleur, l'accord de Paris sur le climat en 2017 met au centre des réflexions la protection de la vie et Greta Thunberg apparaît...

En Suisse, en 2017 le pays décide de sortir du nucléaire, en 2018 les mouvements de jeunes pour le climat font irruption dans le panorama politique, en 2019 la grève des femmes met un demi-million de femmes dans la rue, le mouvement anti-raciste Black Lives Matter s'organise, les questions de genre et LGBTQI+ prennent de l'ampleur. Les questions autour du climat sont enfin prises au sérieux par les autorités politiques. Début 2020, c'est la pandémie qui met un arrêt à cette ébullition.

2035 entreprend un tournant

Comment Vision 2035 répercute-t-il ces événements dans ses colonnes? D'abord en français et en allemand et ensuite en faisant souvent un pas de côté. En effet depuis 2016, chaque numéro du journal s'articule autour d'une thématique, celle-ci souvent en lien avec une certaine actualité. Cette thématique permet d'élargir la compréhension et l'approfondissement du sujet traité. Par exemple, autour du thème de l'habitat, on publie des articles sur les coopératives, leur histoire à Bienne,

Eine Vision für die Vision 2035

Die Vision 2035 hat in den letzten fast 15 Jahren viele Veränderungen angestoßen. Urs Scheuss, der damals bei der Gründung der Zeitung dabei war, würdigt den langen Atem der Macher*innen, erzählt, welche Dringlichkeit im Namen der Publikation steckt und findet heute: Sie muss wichtiger werden.

Vor fast 15 Jahren erschien die erste Ausgabe der Vision 2035. Der Architekt Markus Rebmann und ich verfassten damals einen Artikel über eine autofreie Stadt Biel. Heute sind wir davon immer noch weit entfernt. Eine verkehrspolitische Wende erreichte zwischenzeitlich zumindest die Städteinitiative zur Förderung des Fuss- und Veloverkehrs sowie des öffentlichen Verkehrs. Dank dieser Initiative gibt es ein Reglement mit dem Ziel, dass der Autoverkehr in der Stadt nicht mehr zunehmen soll. Dieses Ziel gilt inzwischen für die ganze Region, und der Stadtrat hat bereits beschlossen, dass der Autoverkehr in der Stadt nicht nur stagnieren, sondern abnehmen soll.

Gemeinsam die Stadt verändern – Jetzt!

Die Klimaerhitzung ist heute, anders als vor 15 Jahren, nicht mehr so sehr eine Bedrohung in der Zukunft. Sie ist harte Wirklichkeit geworden und zerstört immer mehr unsere Lebensgrundlagen. Es braucht Veränderungen und es braucht sie jetzt und nicht in ferner Zukunft.

Als Mathias Stalder und ich vor Erscheinen der ersten Ausgabe dieser Zeitung einmal

über deren Namen diskutierten, kamen wir auch auf die Idee einer Jahreszahl. Damals wurde viel über Visionen und Strategien für das Jahr 2050 gesprochen. Uns wurde schnell klar, dass 2050 zu weit in der Zukunft liegt. So viel Zeit bleibt uns nicht mehr. Nicht die nächste Generation soll Veränderungen herbeiführen, wir müssen es jetzt tun. Eine Generation dauert 25 Jahre. Die Vision der Veränderung sollte sich also am Jahr 2035 orientieren.

Die Vision 2035 hat seit Beginn zwei Schwerpunkte: zeigen, wie die Veränderung gelingt, und warum sie nötig ist. Damit macht sie den Menschen Mut für die Veränderung. Dadurch unterscheidet sie sich von den anderen Medien. Und darum muss sie wichtiger werden in der Bieler Medienlandschaft.

Eine Ausgabe über Medien

Dass es die Vision 2035 überhaupt noch gibt, ist eigentlich ein Wunder. Die Einnahmen aus den Abos und den Inseraten reichen, um die Zeitung zu produzieren. Die Arbeit der vielen Autor*innen hingegen ist unbezahlt. Die Vision 2035 lebt von einem riesigen Engagement, das seit

15 Jahren anhält. Ein Engagement für die Stadt und die Region. Ein Engagement für eine lebenswertere und solidarischere Welt heute und in Zukunft. Ich danke allen, die in all diesen Jahren daran mitgearbeitet haben.

Die Vision 2035 hat sich in den mittlerweile 50 Ausgaben mit den unterschiedlichsten Themen auseinandergesetzt. Um die Zeitung zu stärken, würde es sich lohnen, auch einmal das Thema Journalismus und Medien zu behandeln. Sie stehen allgemein und unter laufend zunehmendem Druck. Es fehlt an Geld und damit an genügend Stellen, weil Werbe- und Aboeinnahmen wegbrechen. Darunter leiden die lokale Berichterstattung, die vertiefte Recherche und die kritische Begleitung. Wie sieht die Medienlandschaft in der Region Biel aus und welche Rolle spielt die Vision 2035 darin? (siehe dazu auch Artikel von Catherine Duttweiler auf Seite 10 + 11) Welche neuen Modelle des Journalismus gibt es und welche könnten für die Zukunft der Vision 2035 interessant sein? Denn es braucht auch eine Vision für die Vision 2035, damit wir gemeinsam die Stadt verändern. Jetzt!

Text: **Urs Scheuss** lebt seit 21 Jahren in Biel und engagiert sich für eine gesunde Umwelt und eine solidarische Gesellschaft. Bis vor Kurzem leitete er den Bereich Politik der GRÜNEN Schweiz. Ab März wird er sich als Geschäftsleiter der Schweizerischen Vereinigung für Solarenergie SSES für die Energiewende in der Praxis einsetzen.

Sprachbrücke

50 Nummern – Ein Rück- und Ausblick

50 Ausgaben Vision 2035! Halten wir kurz inne und schauen zurück. Die Geschichte dieser Zeitung begann 2010. In ihrem Rückblick beleuchtet Claire Magnin, Mitglied der Kernredaktion seit vielen Jahren, zunächst das Umfeld, aus dem heraus die Publikation entstand. Die Zeitung verstand sich als Resonanzkörper und Unterstützung der damals in Biel lancierten Transition-Projekte. Bald wurden die Fenster weiter aufgemacht und Sozial- und Umweltthemen auch anhand von Initiativen in anderen Städten oder gar anderen Ländern behandelt. Was in der Zeitung vertieft wird, hängt seit jeher von den diversen und wechselnden Autor*innen ab - und davon auch, was die Gesellschaft gerade bewegt. Seit 2016 gibt das zentrale Redaktionsskomitee jeder Ausgabe ein Thema und lässt dieses von angefragten oder sich dank der offenen Redaktionssitzungen selbst einbringenden Menschen beleuchten - in Deutsch und Französisch und stets mit einem Schritt zur Seite. Kurz: Vision 2035 ist zum wichtigsten Sprachrohr all jener geworden, die sich für eine nachhaltige, integrative Stadt, eine ökologische Politik, den Schutz der Biodiversität... und für das Glück einsetzen. Und nun nach 50 Nummern, wie soll es weitergehen? Was ändern? Was beibehalten? Claire Magnin wagt am Ende einen Ausblick (siehe ihren Originaltext).

Glossar

- le pillage de la planète** - die Plünderung des Planeten
- la caisse de résonance** - der Resonanzkörper
- le porte-parole** - der Sprecher, das Sprachrohr
- étoffer** - aufstocken, erweitern

l'habitat assisté, la colocation, l'habitat de demain, la communauté d'habitation, etc. Ou sur le thème de l'eau, les sources à Bienne, la situation des glaciers, l'eau et la DDC ou Nestlé, l'eau au Brésil, la question des sols et de l'eau, les systèmes d'assainissement de l'eau à Bienne, et même les poissons. Ainsi, sans coller à l'actualité, le journal tente d'apporter des éléments de différenciation, d'ouvrir vers d'autres aspects, d'élargir les thèmes. Et ceci est possible grâce aux multiples auteur.trices et contributeur.trices qui se rassemblent autour du journal ou qui participent aux réunions élargies du comité de rédaction. Bienne est visiblement riche en spécialistes en tous genres.

Et la politique?

Dès 2016 environs, le journal devient aussi plus attentif à ce qui se passe dans les sphères institutionnelles, en particulier à Bienne et tente de rapporter sur la politique des autorités et de l'administration, avec

des interviews de responsables politiques ou d'élue ou des prises de position sur les thèmes politiques. En outre et en parallèle, il met ses colonnes à disposition des opposants de projets tels que l'autoroute de contournement ou AggloLac, il se fait un clair défenseur des transports publics, contre le transport individuel motorisé. Il est difficile de connaître la portée du journal sur la politique biennoise et le développement de la ville. Néanmoins, on peut constater que Vision 2035 est devenu le principal **porte-parole** de tous ceux et celles qui s'engagent pour une ville durable, inclusive, pour une politique écologique, pour la protection de la biodiversité... et pour le bonheur! Et il a certainement contribué à augmenter la sensibilité de la population à ces valeurs.

Et maintenant?

Et après 50 numéros, comment continuer? Faut-il changer? Quoi? Et pourquoi? Et que garder absolument? Quels sont les enjeux

actuels? C'est à ces questions que nous devons répondre dans les prochains mois.

Mais d'abord que garder et cultiver? De mon point de vue, le bilinguisme, la multiplicité des différentes personnes qui animent le journal, un thème par numéro, une orientation clairement environnementale, sociale et inclusive.

Et que changer? **Étoffer** le comité de rédaction, en particulier avec des francophones, augmenter les ressources financières et mettre en place des règles permettant un fonctionnement aussi durable que possible mais aussi souple que nécessaire pour la pérennité du journal. Et aussi affirmer davantage sa ligne éditoriale et sa place incontournable dans le paysage biennois et régional. Aussi au prix de controverses ou de polémiques!

«Der Vision 2035 ein langes Leben - Longue vie à Vision 2035!»

Zu unserem Jubiläum - 50 Ausgaben Vision 2035 - wollten wir von unseren Leserinnen und Lesern wissen, wie sie unsere Zeitung wahrnehmen, was sie daran schätzen, wie sie die Wirkung unserer Art des Journalismus einschätzen, was noch kommt und worauf wir Acht geben sollten.

Nous avons réuni un joli recueil de déclarations de longueurs très différentes, qui reflètent, tant dans la langue que dans l'expression, notre lectorat varié et engagé, ainsi que sa perception de ce que nous publions depuis 14 ans. Nous les présentons sur cette double page et sur d'autres pages tout au long de ce numéro.



Eine freudige Überraschung, wenn Sie im Briefkasten liegt

Vision 2035 ist für ihn diese Vision Realität geworden.

Die Vision 2035 habe ich dank Janosch Szabo kennengelernt. Wir arbeiteten einst zusammen beim «Bieler Tagblatt». Janosch sagte hie und da: «Eine eigene Zeitung herauszugeben, das wärs!» Mit der

Seit einiger Zeit habe ich die Zeitung abonniert. Da sie lediglich viermal pro Jahr erscheint, ist es für mich jedes Mal eine freudige Überraschung, wenn sie im Briefkasten liegt.

Dass die Vision 2035 überhaupt existiert, empfinde ich als Bereicherung. In Biel haben alle Zeitungen ihren berechtigten Platz: die Tageszeitungen Bieler Tagblatt und Journal du Jura, die Wochenzeitung Biel Bienne sowie die Vision 2035.

Die Vision 2035 beleuchtet ihre Kernthemen wie Ökologie oder Stadtentwicklung aus klarer linker Warte. Dabei kommen aber die unterschiedlichsten Stimmen zu Wort. Auch wenn wir beim BT thematisch und geografisch breiter aufgestellt sind, lasse ich mich hie und da von einem Vision-2035-Artikel inspirieren.

Eine hervorragende Idee finde ich die Sprachbrücken, die ich bei komplexeren französischsprachigen Texten gern zu Hilfe nehme. Die Aufmachung der Vision 2035 empfinde ich als qualitativ hochwertig: das Format ist handlich, und Layout, Fotos und Illustrationen werden mit Liebe erstellt.

Dem Team der Vision 2035 wünsche ich weiterhin viele gute und kritische Ideen - und natürlich möglichst viele Leserinnen und Leser. Der Vision 2035 wünsche ich ein langes Leben. Ich bin jetzt schon gespannt, wie sie dereinst heissen wird, wenn das Jahr 2035 näher rückt.

Andrea Butorin,
Co-Chefredakteurin des Bieler Tagblatts, Leserin aus Täuffelen

Unabhängige Medien immer wichtiger



Die Vision 2035 ist eine grosse Chance für Biel, da die Artikel wichtige Ideen und Projekte in der Stadt beleuchten und der Öffentlichkeit zugänglich machen. Dies ist für die Menschen hinter den Projekten wertvoll und erhöht deren Reichweite.

Visionen können entstehen, Menschen sich vernetzen und bestehende Initiativen weiterentwickeln. Ausserdem wird die Existenz von unabhängigen Medien immer wichtiger. Eine vielfältige Medienlandschaft belebt die Demokratie, bildet und informiert. Ich danke den Macher:innen dieser wichtigen und qualitativ sehr guten Zeitung. Sie schaffen es immer wieder Texte in beiden Sprachen auf die Beine zu stellen, was für Biel unabdingbar ist. Eine Besonderheit der Zeitung sind die grossartigen Illustrationen, welche die Themen jeweils sehr gut verbildlichen.

Anna Tanner, neu gewählte Gemeinderätin in Biel, SP-Politikerin, treue Abonnentin von Vision 2035 und gelegentliche Autorin.



Issue possible

Une vision n'est jamais aisée à défendre surtout si celle-ci s'avère erronée à la fin. En l'occurrence, elle ne l'est pas. Nous n'aurons donc aucun argument valable pour déclarer demain que nous n'avons pas été informé-es. Cela fait plus de quatorze ans que la courageuse équipe indépendante de la revue Vision 2035 essaie avec les moyens du bord, c'est-à-dire beaucoup d'énergie et peu de deniers, d'alerter les autochtones de Bienne et sa région sur les dangers qui menacent leur environnement direct. En mettant aussi le doigt sur les dérives d'une société où les profits et la productivité à outrance continuent aujourd'hui de mener le monde à leur guise. Pour prendre les devants, une gazette de l'Avenir a été publiée dans ces colonnes cet été pour définir les contours d'une cité mieux adaptée aux temps nouveaux. Une ville et sa couronne où la disparition des espèces ne serait pas inéluctable. Le non récent de la population suisse à la construction de nouvelles autoroutes vient également de démontrer les limites du système de pensée ancien. Et par rebond l'importance de revues anticipatrices comme Vision 2035 qui prône une transition dans les mentalités et les actes. A l'heure où la presse tire la langue et que des journaux associatifs craignent pour leur avenir faute de soutiens, il est plutôt revigorant de voir qu'au-delà de la contingence des chiffres, des médiums d'audience nationale ou microscopique poursuivent leur mission d'informer. Soutenir Vision 2035, c'est se donner la peine de croire au moins à une issue possible.

Alain Meyer, journaliste



Courage et confiance pour les années à venir

Toute votre équipe, vous pouvez vous réjouir d'avoir saisi cette initiative et de continuer à faire connaître et partager le meilleur de ce qui vit avec et pour Biel-Bienne, notre chère ville, bilingue d'abord puis toujours plus multilingue, comme on dit. Merci de tout cœur pour ces partages. Reconnaissance pour tout ce que vous avez accompli. Courage et confiance pour les années à venir!

Danièle Thomas Eydt, fidèle lectrice à Bienne-Beaumont



Wichtiges Blatt im bunten Blätterwald

Liebe Vision 2035
Weil ich glaube, dass du für Entwicklung und Veränderung wichtig bist, bin ich seit langem dein Abonnent.

Ich merke, dass Medien mein Wissen, meine Haltung und meine Handlungen beeinflussen. Je nachdem, welche Artikel und Bücher ich lese, ändere ich mein Verhalten.

Ich bin überzeugt, dass Entwicklung und Veränderung die nachhaltig wirken soll, von mehreren Säulen getragen und getrieben werden (müssen):

- Politik
- Wirtschaft
- Gesellschaft
- Bildung

Ich ordne Medien dem Bereich Bildung zu. Sie sind ein wichtiger Zugang zu Informationen, Wissen und Kultur.

Für mich ist es wichtig, dass Bildung möglichst breit und umfassend erfolgt und nicht einseitig gesteuert wird. In diesem Sinn möchte ich Berichte und Informationen von verschiedenen Seiten und aus unterschiedlichen Quellen lesen. So ist mir ein möglichst bunter Blätterwald wichtig statt nur Monokulturen von ein paar wenigen Medienkonzernen.

Die Vision 2035 ist für mich ein wichtiges Blatt in diesem Blätterwald, um die Medienvielfalt zu fördern, und damit unterstützungswürdig. Dies unabhängig davon, ob ich mit den Inhalten von einzelnen Artikeln einverstanden bin und ob mir die vertretenen Meinungen immer passen oder nicht.

Es ist mir wichtig, dass es die Vision 2035 gibt.

Christoph Walther, treuer Leser/Inserent aus Biel; Gestalter, Mitwirkender und Begleiter von Veränderungen



Un climat de bonne entente fertile aux idées novatrices

J'ai rencontré Vision 2035 en 2012, sur le comptoir de Phénix, où nous nous arrêtons souvent avant de reprendre notre train.

Mon fils cadet avait un an, je l'amenais chaque semaine à la garderie Melimelo ouverte depuis peu, où il passait deux heures de pur bonheur pendant que j'alignais les longueurs à la piscine. Il restait ce jour-là dix minutes avant le départ du train qui nous ramènerait à mi-montagne, nous n'étions pas pressés, j'ai donc pris le temps de feuilleter ce journal déposé devant la caisse, dont la couverture bilingue m'avait intriguée. J'ai lu tous les articles rédigés en français pendant le trajet, séduite par la variété de style, la liberté de ton et la qualité du graphisme de Vision 2035.

Au fil du temps, je me suis abonnée, ai assisté aux assemblées, rédigé quelques textes thématiques, ou participé à la vérification des comptes. Lors des séances de rédaction, l'ambiance décontractée et conviviale m'a permis de me sentir à l'aise malgré ma maîtrise imparfaite de l'allemand, chacun étant encouragé avec bienveillance à exprimer son opinion, dans un climat de bonne entente fertile aux idées novatrices.

Vision 2035 évolue. J'apprécie son nouveau format, si pratique, les illustrations en couleurs attrayantes, et les glossaires et mini-traductions m'encourageant à lire AUSSI les articles rédigés en allemand. J'y découvre les changements projetés dans la ville, les manifestations culturelles et les initiatives locales. Longue vie à Vision 2035!

Isabelle Letouzey, autrice et fidèle lectrice de Tramelan, contribue avec enthousiasme à l'aventure de Vision 2035.



Ein Wegweiser für die Zukunft

Die Vision 2035 ist für mich weit mehr als nur eine Zeitung; sie ist ein Wegweiser für die Zukunft unserer Gemeinschaft und eine verlässliche Quelle für unabhängige Berichterstattung. Ich erlebe die Vision 2035 als Begleiterin, die mich nicht nur über aktuelle Geschehnisse informiert, sondern auch tiefere Einblicke in die lokale und globale Entwicklung bietet. Es ist inspirierend zu sehen, wie die Zeitung sich entwickelt und sich immer wieder an die Herausforderungen unserer Zeit angepasst hat.

Beim Lesen der Zeitung schätze ich die Möglichkeit, mich zurückzulehnen und ohne Ablenkung in die Artikel einzutauchen. Dabei bevorzuge ich die gedruckte Ausgabe, weil sie mir das Gefühl von Beständigkeit und Ruhe vermittelt. Besonders lesenswert finde ich Artikel, die Hintergründe zu komplexen Themen liefern, oder Menschen und Projekte aus unserer Region vorstellen, die Positives bewirken. Diese Geschichten stärken mein Vertrauen in die Gemeinschaft und geben oft wertvolle Denkanstösse.

Um sich weiterzuentwickeln, ist es wichtig, dass die Vision 2035 auf Formate setzt, die auch die jüngere Generation erreichen. So bleibt sie nicht nur relevant, sondern stärkt auch die Bindung zur Gemeinschaft. Ich freue mich auf die weitere Entwicklung und bin gespannt, wie sich die Vision 2035 in den kommenden Jahren positioniert.

Andrea Frommherz, Leserin aus dem Bieler Möösliquartier, kreative Beraterin mit einer ressourcen- und lösungsorientierten Haltung



Pour les générations futures

Le journal Vision 2035 : gemeinsam die Stadt verändern : ensemble, changeons la ville incarnée bien l'esprit biennois. Ses intéressants articles proposent un angle de vue engagé sur l'actualité et les projets locaux. La Bibliothèque de la Ville met à disposition du public et conserve ce journal indépendant dans ses collections pour les générations futures.

Béatrice Perret Anadi, directrice de la Bibliothèque de la Ville de Bienne

Auf die nächsten fünfzig Ausgaben!

Wo steht Vision 2035 in der Medienlandschaft? Catherine Duttweiler, ehemalige Chefredaktorin des *Bieler Tagblatts* und heute selbständige Journalistin, Moderatorin und Dozentin, macht eine Einordnung.

Text: **Catherine Duttweiler**, ehemalige Chefredaktorin des *Bieler Tagblatts*

Foto: **Andreas Bachmann**

Herzliche Gratulation! Sie halten die fünfzigste Ausgabe der Vision 2035 in den Händen – und Sie dürfen sich freuen: Die Publikation ist eine von ganz wenigen journalistischen Publikationen in der Schweiz, die sich in den letzten Jahren in jeder Hinsicht positiv entwickelt haben. Sie ist eine überaus willkommene Ergänzung zur *schrumpfenden Bieler Medienlandschaft*.

Als ich vor 20 Jahren nach Biel gezogen bin, um die Leitung des *Bieler Tagblatts* zu übernehmen, begeisterte mich die **grosse Medienvielfalt** mit je zwei Tageszeitungen und Radiosendern sowie einem bilinguen Lokal-TV-Sender und der zweisprachigen Wochenzeitung *Biel Bienne*. Seither hat die weltweite Digitalisierung und die **grassierende Gratsimentalität** beim Publikum auch in Biel Spuren hinterlassen. Jahrzehntlang hatte die Zweisprachigkeit unserer Stadt als Hürde für auswärtige Verleger gegolten. Verleger Marc Gassmann hatte sie trotz Mehrkosten gepflegt, weil er die Redaktionen zu Recht als identitätsstiftende Brückenbauerinnen über die Sprachgrenzen und Landesteile hinweg verstand. Verkaufsangebote der grossen Deutschweizer Verlagshäuser, die primär am rentablen *Bieler Tagblatt* interessiert waren, lehnte

er ab. Er wollte nicht, dass sein kleines, aber feines Medienhaus zerschlagen wird.

Doch jetzt, unter den neuen Besitzern Fredy Bayard und Stefan Niedermaier, driftet der Verlag langsam auseinander. Schon im Sommer 2023 wurde der französischsprachige Teil von Canal 3 mit dem jurassischen Radiosender *RJB* fusioniert und in eine neue Firma überführt. Seit Anfang Jahr kämpfen die neuen Eigner um die zweisprachige Konzession von Telebielinge: Nach einem Entscheid des Bundesamts für Kommunikation, sollen Biel und das Seeland künftig mit dem Sender *Canal B* des Neuenburger Unternehmens Canal Alpha bespielt werden; das Gerichtsverfahren dazu ist noch nicht abgeschlossen. Die Gratiszeitung *Biel Bienne* ächzt unter schwindenden Inserateinnahmen, seit die Akquisition ausgelagert worden ist. Und die bekanntesten Marken des Medienhauses Gassmann, *Bieler Tagblatt* und *Journal du Jura*, haben gelitten, seit deren journalistische Leistungen im

Internet unter dem neuen Label *ajour.ch* verpackt werden.

Ganz anders die Entwicklung des Nischenprodukts Vision 2035. Bei der Gründung wollte Initiant Mathias Stalder die alternative Szene mit selbstverwalteten Projekten stärken. Die Redaktion griff früh wirtschaftskritische Themen wie «Décroissance» und «Suffizienz» auf. «Gemeinsam die Stadt verändern» lautet das Motto der Redaktion bis heute.

Schon nach wenigen Ausgaben entschied sich die Redaktion, die Ausgaben jeweils einem Thema zu widmen. Die Palette ist breit: Sie reicht von «Wasser» und «Digitalisierung» über «Kinder» und «Lust» bis hin zu «Mobilität» und «Frieden». Das erlaubt immer wieder überraschende und hintergründige Zugänge abseits der Aktualität. Die Redaktion steht noch immer der Transition-Bewegung nahe, doch die Texte sind im Vergleich zur Anfangsphase weniger ideologisch. Das heutige Team hat sich einem Journalismus **verschrieben**,

der Lösungen aufzeigen soll und sagt, was Einzelne konkret beitragen können. Das sorgt für etwas andere Texte. In der letzten Ausgabe «Menschen und Gärten» zeigt Pflanzenspezialist Matthias Hauert auf, wie sich Neophyten primär wegen Eingriffen des Menschen verbreiten (Monokulturen, radikales Mähen von Wegrändern); er fordert, dass anstelle von undifferenzierten Zerstörungsaktionen wieder ein natürliches Gleichgewicht angestrebt wird. Und Roger Racordon, Leiter Infrastruktur der Stadt Biel, überrascht in der vorletzten Ausgabe mit der Erkenntnis, in der Verwaltung sei es wegen des Klimawandels zu einem «Paradigmenwechsel» gekommen: «Bäume haben jetzt absolute Priorität.» Noch vor fünf Jahren war Racordon ein glühender Verfechter der Westast-Autobahn, welcher 745 Bäume zum Opfer gefallen wären.

Vielleicht liegt es auch an den offenen Redaktionsitzungen, dass die Vision 2035 immer wieder mit inhaltlichen Überraschungen aufwartet? Man spürt, dass die Ausgaben mit viel Herzblut entstehen. Neben Janosch Szabo, der das Heft seit bald zehn Jahren als Geschäftsführer, Schreiber und Produzent prägt und eine journalistische Ausbildung aufweist, engagieren sich Claire Magnin und Andreas Bachmann seit vielen Jahren in der Kernredaktion. Ein Team koordiniert gemeinsam die Nummern und bezieht dafür nicht mehr als ein symbolisches Honorar. Alle weiteren Autorinnen und Autoren – darunter auch immer mal wieder bekannte Persönlichkeiten wie Ruth Dreifuss, Barbara Schwickert oder Benedikt Loderer – schreiben unentgeltlich für das Blatt.

So hat sich die Vision 2035 im Laufe der Jahre als **eigenständiges** und tief wurzelndes **Pflänzchen** in der Bieler Medienlandschaft etabliert. Ich wünsche der Redaktion so viele erfolgreiche neue Ausgaben, dass sie ihren Namen anpassen muss!



Vision 2035 - Zahlen und Fakten

- Die Auflage liegt bei aktuell 1800-2000 Exemplaren.
- Gedruckt wird seit jeher in der Bieler Druckerei Ediprim.
- Der Verkauf von Inseraten deckt die Druckkosten.
- Weitere Einnahmen stammen aus Abogebühren und Spenden.
- 500 freiwillige Abonnent*innen unterstützen Vision 2035 mit Jahresbeiträgen und bekommen sie nach Hause geschickt.
- Ausserdem liegt die Zeitung zur Mitnahme an mehr als 50 Orten in Biel und Umgebung auf.

Wie knapp Vision 2035 damit über die Runden kommt und was sich die Macher*innen für die Zukunft wünschen, steht auf den Seiten 16-17.

Sprachbrücke

La plante autonome qui anime le paysage médiatique biennois

L'ancienne rédactrice en chef du *Bieler Tagblatt*, Catherine Duttweiler, décortique dans son article l'évolution du paysage médiatique à Bienne – et le rôle du journal Vision 2035, qui souhaite, depuis ses débuts et ensemble avec ses habitant·e·s, changer la ville.

Depuis les années 2000, la numérisation mondiale et l'esprit de gratuité qui sévit auprès du public n'ont pas non plus épargné la ville bilingue et ses différents médias. Duttweiler observe chez l'éditeur Gassmann Medien, depuis le départ de Marc Gassmann, une lente dérive en faisant référence à la fusion de la partie francophone de Canal 3 avec RJB, la perte de la concession pour Telebielinge et dernièrement le manque de visibilité des marques BT et le JdJ, après l'apparition du site ajour.ch.

Par ailleurs, Vision 2035 réussit à se positionner toujours en deçà de la presse mainstream, en mettant au centre dans chaque numéro un thème principal avec des contributions surprenantes et de fond, souvent éloignée de l'actualité immédiate, écrit l'auteure. Elle est également de l'avis que le journal est fait avec du cœur à l'ouvrage, qu'il s'est développé de manière positive ses dernières années et lui souhaite tant de nouveaux numéros qu'à la fin, il devra adapter son nom. (pm)

Glossaire

- **die schrumpfende Bieler Medienlandschaft** – le paysage médiatique biennois en dérive
- **eine grosse Medienvielfalt** – une grande diversité médiatique
- **die grassierende Gratsimentalität** – la mentalité de la gratuité
- **sich etwas verschreiben** – se vouer à quelque chose
- **das eigenständige Pflänzchen** – la plante originale

Anzeigen

DELIRIUM LUDENS

Rue de l'Union 15 Unionsgasse
2502 Biel / Bienne
Tel. 032 323 67 60
www.deliriumludens.ch

Freizeit / Loisirs
Spiele / Jeux

Geschenke, die Freude machen!
Les cadeaux qui font plaisir!

DRUCKEREI

HULLIGER
DRUCK + KOPIE

COPY SHOP

MURTENSTRASSE 28 BIEL/BIENNE

INFO@HULLIGERDRUCK.CH

TEL. 032 323 46 36

WWW.HULLIGERDRUCK.CH

MYSTISCHE PANTOMIME

RAUM-SEIN BeGLEITEN
Weiterbildung für Therapeuten
Embryologie & Anatomie
(Fachkurs CranioSuisse EMR)

Bildung für alle Interessierte

Kreative Körperarbeit
Mystische Pantomime
Craniosacral Therapie
www.lukasdreifuss.ch

Optez pour des imprimés climatiquement neutres
Setzen Sie auf klimaneutrale Drucksachen

Pour de plus amples informations appelez le
032 344 29 29 ou
www.ediprim.ch

Für weitere Informationen rufen Sie uns unter
032 344 29 29 oder
www.ediprim.ch

15 rue Fritz-Opliger 15
Fritz-Opligerstrasse 15
info@ediprim.ch
2501 Biel/Bienne

ediprim

myclimate
FSC

Juwelenschau

Quelques perles en souvenir

49 Nummern – Nr. 1 im Herbst 2010, Nr. 49 im September 2024 – in 14 Jahren: Eine Zeitreise anhand von ausgewählten Passagen und Titeln aus unzähligen Artikeln, die exakt so in der jeweiligen Ausgabe erschienen sind. Bewusst ohne Autor*innenangabe, es lebe und spreche der Inhalt. Bon voyage!

Textauswahl:
Claire Magnin,
comité de rédaction.

Illustration:
Bruno Wettstein,
geboren 1965 und
aufgewachsen in
Biel. Heute lebt er
in der Werksiedlung
Renan. Er arbeitet
im Garten und der
Zeitungsredaktion der
Werksiedlung Renan.
Er zeichnet für die
Zeitung.

Ägypten Tage des Zorns
Eigentlich waren stressige Kulturferien mit einem Mammutprogramm geplant. Stattdessen gerieten wir mitten in eine Revolution. Eine wie aus dem Bilderbuch. Eine, die wohl der grösste Träumer nie erwartet hätte. Und doch passierte sie. (Nr. 3)

(Chili) *Pendant que les États-Unis déclaraient la guerre à l'Irak, on était à peine une centaine à descendre dans la rue. Aujourd'hui, c'est autre chose. Concepción est transfigurée. Je vois des flots de gens dans la rue. Nous saluons des ouvriers du bâtiment, qui nous saluent en retour. L'un d'eux est monté sur des échasses et s'est déguisé en colombe de la paix. Je choisis de suivre les batucadas, les percussionnistes. On danse pendant toute la manifestation...* (n° 5)

« ... mais si nous arrêtons de créer du capitalisme, il nous faudrait faire autre chose à la place ». (n° 6)

Am 24. April besetzten rund 30 AktivistInnen das brachliegende Gelände in der Seedorfstrasse neben dem Swatch-Hauptsitz in Biel. Schon am ersten Tag wurden einige Hügelbeete angelegt und Blumen und Gemüse gepflanzt. «Wir sehen uns dabei in bester Gesellschaft mit Projekten in New York, Berlin und möchten ein solches auch in Biel umsetzen.» Schreiben die BesetzerInnen in einem Brief an den CEO der von Swatch Nick Hayek. (Nr. 7)

Unsere Druckerei hat viele Kunden, aber wohl keinen wie wir, so total unberechenbar. Wobei: eins haben die Leute bei Ediprim mittlerweile sicher gemerkt: Der erste abgemachte Drucktermin gilt nie. Vielleicht reservieren sie ihn nicht mal mehr. Wir machen es im Fall nicht extra und zeigen Engagement, in dem wir auch schon mal einen Sprint auf dem Velo hinlegen, um absolut dernière minute die Druckdaten auf CD gebrannt persönlich bis ans Ziel zu bringen. Ufff. (Nr. 20)

Pourquoi cette agitation ?
Nous prenons le temps, l'économisons, le gaspillons, et parfois nous l'offrons. Bref, nous faisons comme si le temps nous appartenait. Mais existe-t-il quelque chose de plus universel que le temps, à part peut-être l'air ? (n° 22)

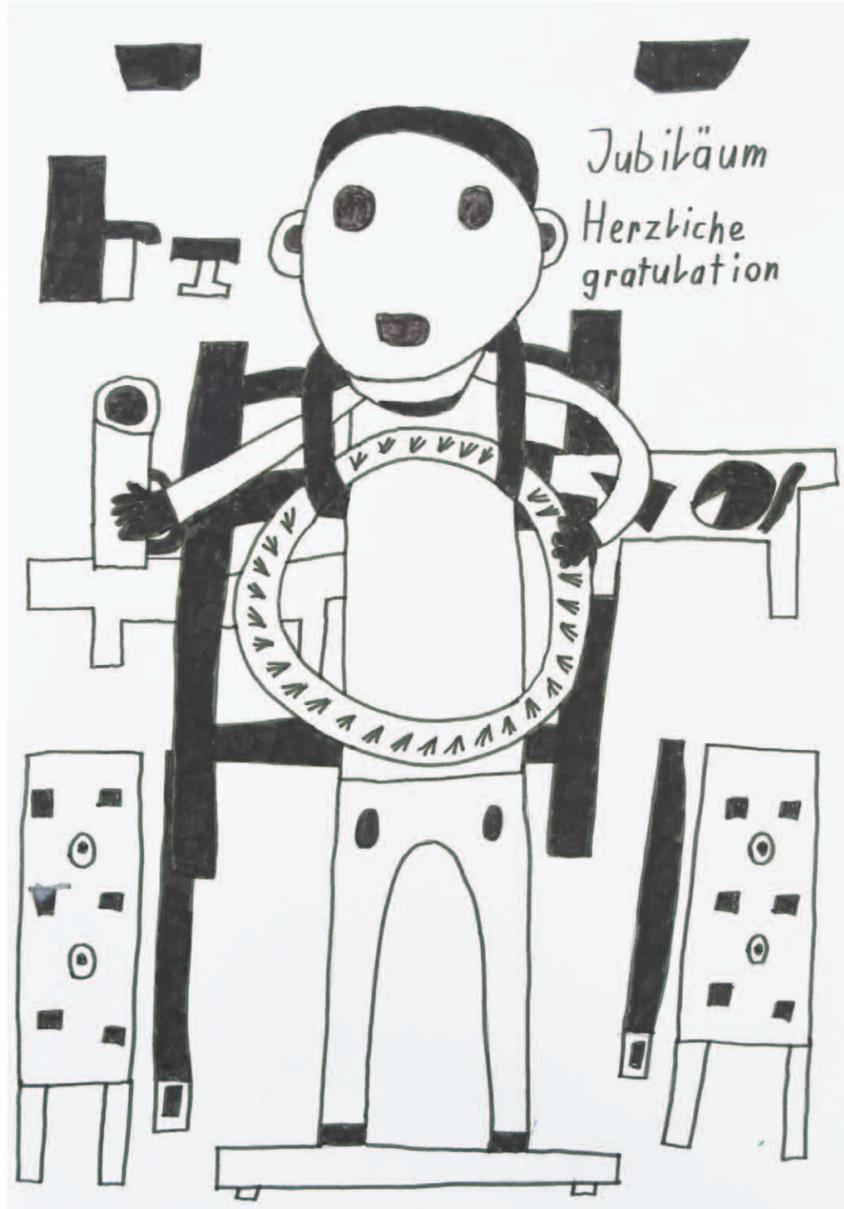
Der eine möchte Kartoffeln anbauen, zwei schwebt ein Open-Air-Kino vor, und wieder andere träumen von einem selbstverwalteten Tennisplatz. Nun dürfen sie ihren Visionen freien Lauf lassen, mit dem Segen der Stadt, drei Jahre lang, an ein und demselben Ort: Die Leute vom Verein Terrain Gurzelen haben Anfang Jahr die Schlüssel zum altherwürdigen Bieler Fussballstadion erhalten. Das wird spannend. (Nr. 23)

Die Garnitur zuerst – so lässt sich die städtebauliche Begleitplanung zur Autobahn A5 Westast treffend charakterisieren. Mit rosarotem Zuckerguss will man der Bieler Bevölkerung die unverdauliche Torte schmackhaft machen. Um was es geht, wird erst später gezeigt – um zwei Autobahnanschlüsse mitten in der Stadt. (Nr. 23)

«Biel für alle – Bienne pour tous» besteht seit 2013 und setzt sich für eine vielfältige und lebendige Stadt ein. Das Komitee hat sich seither immer erfolgreich gegen Leistungsabbau und Beitragskürzungen eingesetzt. Seine Stärke ist die Solidarität und der Zusammenhalt der Mitglieder-Institutionen, die sich nicht gegeneinander ausspielen lassen. (Nr. 24)

Der Baum in Deiner Pizza
Bei Bäumen denken wir in der Regel an die riesigen Riesen in Parks oder Allees, vor der Haustür oder im Wald. Aber es gibt noch andere Bäume, die unseren Alltag heute wesentlich mitbestimmen: Ölpalmen. Deren Anbau in Südostasien und zunehmend auch in Afrika zerstört die Umwelt und die Lebensgrundlagen zahlreicher Menschen. Eine Auslegeordnung. (Nr. 27)

Überleben c'est peut-être aussi se dire que demain ça ira mieux, où après-demain, où après-après-demain. On pourrait dire que überleben, c'est avoir de l'espoir. Beispiel: auf einem intakten Raumschiff zu wohnen ist überleben. Survivre d'une manière ou d'une autre, c'est donc bien. Ou plutôt, c'est mieux que rien. (n° 28)



Grève des femmes – aussi à Bienne
Mieux qu'un rêve, une grève : un des nombreux slogans de la grève des femmes en 1991. 500'000 femmes se sont arrêtées pour montrer que le monde sans elles s'arrête aussi. Qu'en sera-t-il de la grève des femmes en 2019 ? (n° 29)

Fini de se mettre en colère poliment : La grève des femmes n'aurait pas été ce qu'elle a été sans l'engagement des femmes syndicalistes et des nlever le centrales syndicales. Cette grève féministe a été portée dans les entreprises, en veillant à la sécurité des travailleuses, en négociant des actions, petites ou plus grandes, en diffusant massivement de l'information, en distribuant les tracts, souvent très tôt le matin. Nous voulons aussi à Vision 2035 rendre hommage à ces nombreuses femmes... (n° 30)

Première action de rue du groupe biennois d'Extinction Rébellion (n° 31)

Habe meine Schuldgefühle in Verantwortungsgefühle verwandelt. (Nr. 32)

« Le Conseil municipal a pris des décisions pour la mise en place de cette stratégie climatique. Mais cela a aussi été possible grâce à la pression et aux mouvements populaires, aux manifestations, Vision 2035, les jeunes ». (n° 34)

Orchidées contre béton armé Une ZAD en Suisse ! Et depuis plusieurs mois ! Une résistance plurielle, inventive, déterminée et au froid. (n° 35)

Le Temps – 23.9.2020 : « Deuxième set entre les activistes et Crédit Suisse » (n° 35)

Ein Autobahnprojekt stoppen, galt als Ding der Unmöglichkeit. Während Jahren wurden Westast-GegnerInnen der ersten Stunde ausgelacht und angefeindet. Dank ihrer Hartnäckigkeit und Ausdauer konnte schliesslich nicht nur das Westast-Ausführungsprojekt gebodigt werden; dieser Erfolg setzt ein ermutigendes Zeichen für alle, die für eine lebenswerte Stadt und gegen die weitere Verbetonierung im Dienste von Profit und Verkehr kämpfen. (Nr. 35)

Solidarität ist Handarbeit (Nr. 36)

Mes ressources ? Les voisines ! Un projet qui répond de manière collective et en réseau à une problématique bien réelle : l'isolement et la surcharge physique, mentale et financière accrue des parents célibataires (n° 37)

Wohnbaugenossenschaften: mehr als ein Dach über dem Kopf (Nr. 37)

Il y a, à Bienne, de petits espaces dédiés véritablement à l'enfance et à la jeunesse. On peut citer des lieux comme la Maison de la peinture, les maisons de quartier (celle de Mâche en particulier), la Robi (place de jeu Robinson), le chantier des enfants au terrain Gurzelen... (n° 38)

13.5 Millionen Liter Trinkwasser für Biel – jeden Tag (Nr. 39)

Kampf dem Unsichtbaren
Wie der Energie Service Biel mit dem neuen Seewasserwerk den zunehmenden Spurenstoffen im Wasser begegnet. Umkehrosmose heisst das Herzstück (Nr. 39)

Tourner le dos au PIB : le défi du 21e siècle (n° 40)

Ainsi nous avons besoin de poser des mots pour garder nos valeurs, nos convictions, notre désir d'agir. Des mots qui nous parlent au plus près. Et pourquoi pas la poésie ? (n° 40)

Betrachtungen zu Sterbebegleitung und Tod (Nr. 42)

Energie pour Bienne – wie steht die Stadt da ? (Nr. 43)

Bauern am Limit: Viel Arbeit, wenig Lohn, kaum Wertschätzung (Nr. 44)

La publicité commerciale dans nos rues c'est envahissant et laid ! Les limites ce sont aussi celles de la terre, de notre consommation, du gaspillage. Nous pouvons éviter de transgresser ces limites en nous attaquant à la publicité dans l'espace public. Beaucoup de communes le font. Et Bienne ? (n° 44)

Auf den Baustellen arbeiten auch Handwerkerinnen (Nr. 44)

Les bulles peuvent fusionner, s'amalgamer, agir ensemble, se soutenir mutuellement, apprendre des unes et des autres. Les occupations d'espaces à protéger ou se réapproprier collectivement en sont un bon exemple. (n° 45)

Bulle de maman
La bulle originelle n'est-ce pas celle qui est née dans le ventre d'une femme, d'une fragilité extrême et d'une résistance à presque tout, suivant à la lettre le programme pour surgir à l'air libre, comme un miracle... Une ode à la vie. (n° 45)

Pas de féminisme sans les putes ! (n° 45)

Vier Alternativen. Das mit der zweiten Altstadt ist schon recht, was daran ist aber alternativ? Stehenlassen, Prozess, Nutzungswahl und Grundherr. Andersherum, das Spital ist kein Abbruchobjekt. (Nr. 46)

Was Krieg und Frieden mit Männlichkeit zu tun haben (Nr. 47)

«Unsere Anwesenheit, stehend und schweigend, ist wie eine kleine, oft flackernde, aber treue Kerze, die immer wieder neu erzählt, dass das Leben für jeden da ist, in der Gegenwart und in der Zukunft.» (Nr. 47)

Alle Menschen jeder Altersgruppe sollen sich in dieser Stadt wohlfühlen. Doch ist Biel auch für Seniorinnen und Senioren eine Wohlfühlstadt? Können sie ohne Weiteres am gesellschaftlichen Leben teilhaben oder sind da Hürden? (Nr. 48)

Un jardin n'est pas seulement un espace privé, mais un lieu qui permet des échanges, qui réjouit autant le cœur de ses dépositaires que celui des passants, et qui nous relie à la ville et à ses habitants. (n° 49)

Pour lire tous les numéros du journal Vision 2035: <https://vision2035.ch/zeitungsarchiv>



Was für ein Durchhaltevermögen!

Zuallererst: Herzliche Gratulation zu Vision 2035! – Wer schon einmal bei einer ähnlichen Publikation mitgearbeitet hat, weiss, welch intensive Arbeit dahintersteckt, was für eine grosse Motivation und was für ein Durchhaltevermögen dies braucht. All dies zeigt ihr seit Jahren. Dies ist der eine Teil, der andere ist das «Produkt» eurer Arbeit: Mich beeindruckt die Auswahl der Themen, die ihr aufnehmt, doch auch die (meist) hohe Qualität der Artikel. Da gäbe es – aus meiner Sicht – hin und wieder noch etwas Luft nach oben (Textlänge, Rechtschreibung, Schreibstil). Aus Erfahrung bei der Mitarbeit an vielen Lehrmitteln, bin ich mir allerdings bewusst, dass ein «Eingriff» in einen Text heikel sein kann. Ein Balanceakt! Die letzte Ausgabe zu Natur und Garten: Wunderbar, inhaltlich und bezüglich der Gestaltung. Herzlichen Dank für euer Engagement.

Hans Müller, Geschäftsleiter Städtepartnerschaft Biel/Bienne – San Marcos (Nicaragua), Abonnent aus dem Bieler Linde-Quartier



Reconnecté à l'essentiel

Notre avenir dépend des récits que nous inventons aujourd'hui. Vision 2035 contribue à créer un futur désirable, sobre en ressources, humain, déconnecté du superflu et reconnecté à l'essentiel. Bravo à chacun.e pour votre engagement à imaginer l'avenir de notre région, de notre pays, de notre Terre-Mère.

David Vieille, conseiller municipal de Sonvilier, conférencier et auteur du blog *alternatives-ecologiques.ch*



Contribution précieuse à la réflexion sur l'avenir

Ediprim et son team bilingue félicitent toute l'équipe de Vision 2035 pour la parution de la 50ème édition. Nous sommes fiers de participer à l'impression locale de votre titre depuis le numéro 1 il y a une quinzaine d'années. L'écologie est depuis plus de 20 ans au centre de nos priorités. Ce jalon est un témoignage de votre engagement et de votre passion pour la parution de chaque numéro. Vous nous informez, inspirez et apportez une contribution précieuse à la réflexion sur l'avenir de notre ville Biel-Bienne, de sa région et de notre planète. Nous nous réjouissons de découvrir les prochaines éditions, riches en photos, dessins et textes d'auteurs. Longue vie à votre journal indépendant sur papier et à sa VISION!

Annie Berlincourt et toute l'équipe d'Ediprim, votre fidèle partenaire bilingue et local pour l'impression de votre journal.



Immer wieder gespannt auf die nächste Ausgabe

Wahrscheinlich bin ich seit ich in Biel wohne Abonnentin. Die Zeitung verleidet mir gar nicht, ich bin immer wieder gespannt auf die nächste Ausgabe und welche Themen und Beiträge es geben wird. Ganz zuerst machte mich der Titel der Zeitung Vision 2035 gwundrig. Ich bin selber positiv denkend, freue mich, wenn Menschen nach neuen Wegen suchen, nicht alles nur negativ sehen und auch so gute Ideen haben zur Um- und Neugestaltung unserer schönen Welt, und sich selber im Praktischen darum bemühen. Der Glaube an das Gute, die Haltung und die Hoffnung jedes Einzelnen ist sehr wichtig, darf nicht unterschätzt werden. Jedes Denken und Tun hat eine Wirkung. Ich lese die Zeitung daheim und unterwegs, gebe sie auch weiter oder verteile gar mehr davon. Mich interessieren alle Nummern und Themen, mal mehr oder weniger kommt vor. Zum Beispiel die Friedens-Nummer hab ich noch zur Seite gelegt, die Garten-Ausgabe weitergegeben. Hoffe sehr, dass euch der «Pfus» noch nicht ausgeht.

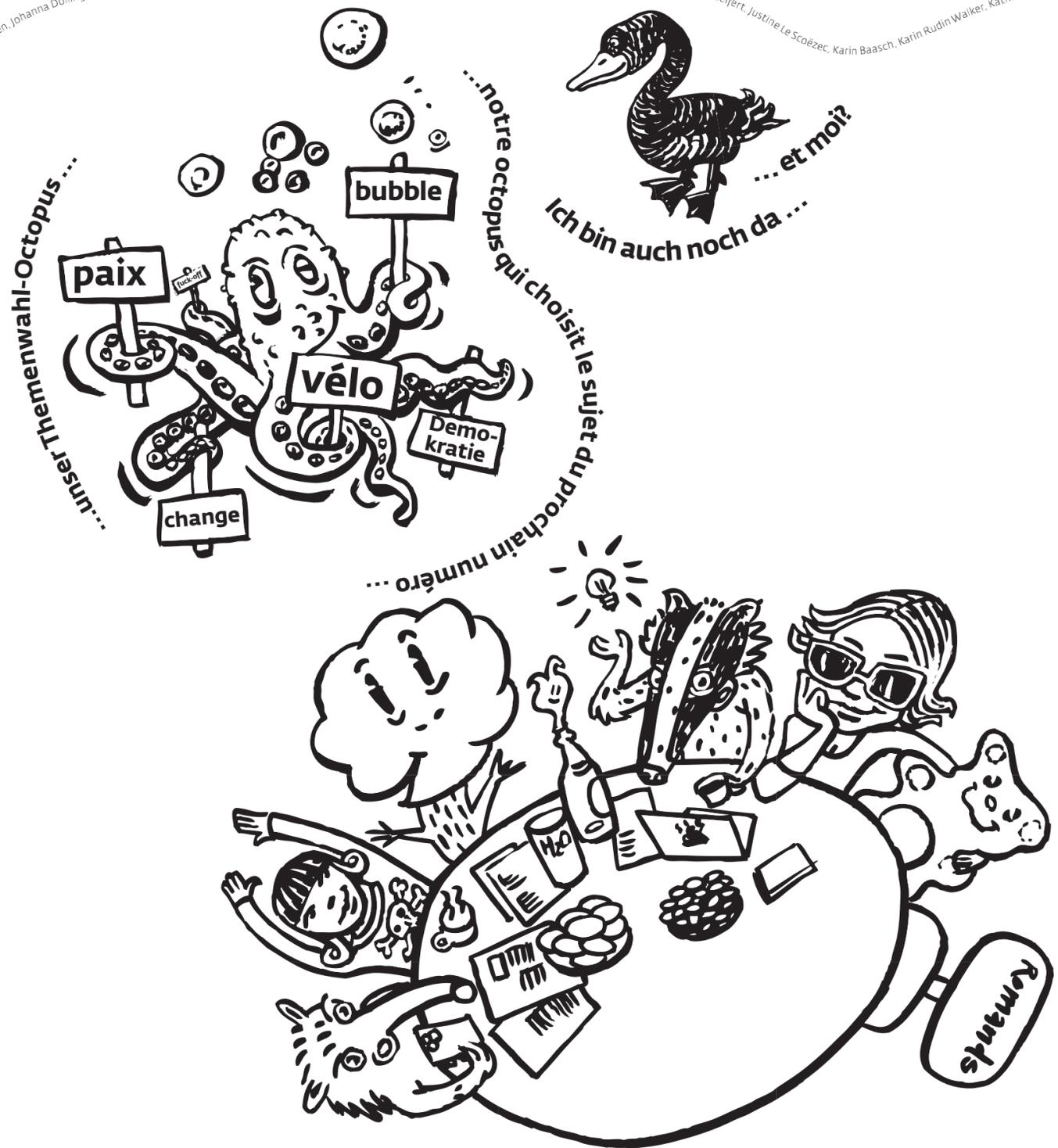
Käthi Jenni, treue Abonnentin aus dem Ried in Biel



Avoir une vision d'avenir, aujourd'hui, c'est pas évident. Pour 2035, c'est une gageure. Et pourtant l'équipe de rédaction s'y attelle depuis 14 ans déjà. Les enjeux ont changé en deux décennies. Ils se sont durcis sur le terrain climat entre dérèglement/protection, défense de l'emploi/dérégulation, droits des femmes et LGBTQX+, des migrant.es, ou sur l'aménagement du territoire et l'urbanisme. Ce sont ouverts de nouveaux registres avec les luttes anti-spécistes, les occupations de ZAD. Et plus largement sur le terrain international avec des enjeux fondamentaux entre paix et guerre, révolution ou barbarie. Le journal donne la parole le plus souvent à des opinions alternatives, plutôt minoritaires, il présente des expériences rarement traitées dans la presse. C'est là tout l'intérêt que je trouve dans vos pages qui parfois surprennent et font apparaître des espaces de vie et de réflexion absents des médias traditionnels. C'est un instrument utile qui contribue à lutter contre l'aliénation, contre la marchandisation de tous les rapports sociaux. C'est aussi un espace de fantaisie avec récits, dessins, poèmes qui entraîne l'imaginaire et repose des injonctions perpétuelles. Bonne tenue de route pour résister aux pressions illibérales.

Marie-Thé Sautebin, auteure, ancienne conseillère de ville.

Verhoeven, Johanna Dölling Besson, Jonas Baier, Jörg Bergstedt, Jorgé Cancio, José Gsell, José Sanchez, jottnaa, Judith Schmid, Julia Weber, Julian Meier, Juliane Seiffert, Justine Le Scoëzec, Karin Baasch, Karin Rudin Walker, Kathrin Winkelhausen,



Ce journal peut aider à ouvrir l'esprit et élargir les horizons

Quand j'ai pris connaissance de Vision 2035 à ses débuts, j'ai tout de suite voulu soutenir la démarche des fondateurs car je me sentais proche de leurs idéaux. C'était en 2012. 2035 paraissait loin! Un journal qui s'occupe de thèmes rapprochant les citoyennes et les citoyens par la convivialité, la conscience de la nature et du naturel, l'amour de notre planète, la préoccupation du «vivre mieux» dans une ville dans un contexte de bon-sens, l'information en dehors des médias habituels trop souvent biaisés et bien d'autres aspects encore. Un journal qui prend position et qui n'hésite pas à dénoncer les dysfonctionnements de notre société. J'ai lu de nombreux numéros. Etonnamment je me souviens du numéro qui expliquait les abréviations de tous ces produits chimiques (et toxiques) qui envahissent les produits d'entretien, ou sont utilisés pour la bureautique et la construction, mais aussi qui empoisonnent nos vêtements, la nourriture et les médicaments. C'était très instructif et utile. J'aime lire le journal quand je suis seule à table. Je pense que ce journal peut aider à ouvrir l'esprit et élargir les horizons. Il est informatif et invite à la créativité. Ce journal, et tous ceux et celles qui y contribuent, aiment l'humain.

Pascale Van Coppenolle, organiste-concertiste, fidèle lectrice du Fuchsenried

Hier muss unbedingt ein Komma hin!

Klar, habe gerade 20'000 Stück bei Temu gekauft.

Hast du noch eins?

Für 29 Rappen.



Gerhard Pfister, Gloria Petlane, GöpfBerweger, Gregor Dürr, Gregor Kaufeisen, Gruppe Zentralparc, Hannah E. Hännli, Hans Rickenbacher, Hans Schnyder, härdöpfustock und rotz beetli, Heidi Mathys, Heidi Schmidt, Helmut-Mario Peter, Henri Neuhaus, Hervé Thiot, Ilias Panchard, Irina Feldmann, Isabela Fernandes, Isabelle Letouzey, Jacqueline Zimmermann, Jana Homegger, Janosch Szabo, Jean-Luc Bawidamann, Jenna Calcerari, Jens Martignoni, Jessica Abele, Joana Lerf, Joëlle Rüttemann, Johan

Wir feiern unsere 50. Ausgabe und haben einen Wunsch

Wenn Du diese Nummer 50 der Vision 2035 anschaust und liest, dann grenzt es nämlich fast an ein Wunder, dass unsere unabhängige alternative Zeitung für die Wende während 14 Jahren ununterbrochen erscheinen konnte – ohne öffentliche Unterstützung, ohne regelmässige Beiträge von Stiftungen oder Vereinen, ohne massgebliche private Donationen. Im Wesentlichen also dank Einnahmen aus Abonnements und Inseraten. Das ist eine tolle Geschichte.

Text:
Vorstand & Redaktion
Vision 2035.

Übersetzung (franz.):
Nadine Bourban

Fotocollage:
Andreas Bachmann,
Idee: Göpf Berweger & Janosch Szabo.

HERZLICHEN DANK DIR UND ALLEN ANDEREN DAFÜR!
Wir fühlen uns durch ein unterstützendes und wertschätzendes Netzwerk getragen.

Doch darf man sich keine Illusionen machen: Es waren bis hierhin auch 14 Jahre Überlebenskampf – immer knapp am finanziellen Limit; viel Einsatz für Abo-Werbung, Inserate-Akquisition, Fundraising, weitere finanzielle Unterstützung – etliche Rückschläge inklusive. Und vor allem: Sparen, Ausgabenvermeidung, Gratisarbeit und ungenügende Bezahlung der regelmässig Mitarbeitenden. Dass der Vorstand des Vereins Vision 2035 ehrenamtlich tätig ist, versteht sich von selbst. Dass den unzähligen Autor*innen, Illustrator*innen, Fotograf*innen für ihre Beiträge nichts bezahlt werden kann, ist unbefriedigend, geht aber nicht anders. Dass aber auch das ständige Kernteam – die Redaktion und die Geschäftsleitung – für die unentbehrliche Koordinations- und Administrationsarbeit im Hintergrund, von der alles abhängt, nur minimal entlohnt werden kann, ist auf die Dauer problematisch. Das Ganze steht dadurch auf wackligen Beinen und hängt von ein paar Wenigen ab, die bereit sind, mit viel Herzblut professionelle Arbeit für nicht viel mehr als Dank und Applaus zu leisten. Das tut natürlich gut und ist wichtig. Aber davon lassen sich Rechnungen und Einkäufe nicht bezahlen. Im Schnitt investieren die 5 Mitglieder der Kernredaktion gemeinsam 200 Stunden in eine Ausgabe von Vision 2035 – und bekommen dafür symbolische Honorare, die einem Stundenlohn von zwischen 11 und 13 Franken entsprechen. Das ist das maximal Mögliche.

Für die nächsten 50 Ausgaben kannst Du uns helfen, dass die Vision 2035 unter besseren Bedingungen produziert werden kann:

Bald ist Weihnachten und Du bist vielleicht noch auf der Suche nach einem sinnvollen Geschenk? Wir freuen uns über jede kleine oder grössere Jubiläumsspende!
Und auch über Geschenkabos.

Hier ein paar weitere Ideen, wie du uns unterstützen kannst:

- Mit aktiver Werbung für ein Abonnement in deinem Freundes- und Bekanntenkreis. Abokarten stellen wir gerne zur Verfügung.
 - Mit dem Ansprechen einer vermögenden Person in deinem Umfeld, welche ihr Geld sinnvoll und nachhaltig einsetzen möchte. Stichwort: Mäzen*in
 - Vielleicht hast du Beziehungen zu einem privaten Verein oder einer Stiftung, welche die Vision 2035 unterstützenswert findet.
 - Vielleicht hast du berufliche Kontakte zu amtlichen Förderinstitutionen in der Region Biel, im Kanton oder sonst in der Schweiz, welche die Vision 2035 fördern könnten.
- ... und vielleicht hast du noch andere Ideen, wie wir die finanzielle Situation von Vision 2035 langfristig verbessern können.

Es wird uns eine grosse Hilfe sein, wenn du uns auf diese Weise direkt oder indirekt unterstützt, wenn wir also dank deiner Jubiläumsspende oder Unterstützungsidee in Zukunft finanziell weniger knapp und damit entspannter über die Runden kommen. Wir werden zusätzliche Finanzen dafür einsetzen, die Entlohnung der Mitglieder der Kernredaktion zu verbessern.

Vielen, vielen herzlichen Dank!

Vision 2035, Alfred-Aebi-Str. 71, 2503 Biel, oder info@vision2035.ch

Nous célébrons notre 50ème édition et nous avons un souhait

Si tu regardes et lis ce 50ème numéro de Vision 2035, il relève presque du miracle que notre journal pour la transition, alternatif et indépendant ait pu paraître sans interruption pendant 14 ans – sans soutien public, sans contributions régulières de fondations ou d'associations, sans donation privée majeure. Donc essentiellement grâce aux recettes des abonnements et des annonces. Quelle magnifique histoire !

UN IMMENSE MERCI À TOI ET À TOUS ET TOUTES LES AUTRES D'AVOIR RENDU CELA POSSIBLE!
Nous nous sentons portés par un réseau qui soutient et valorise le journal.

Mais il ne faut pas se faire d'illusions: la lutte pour la survie du journal dure depuis 14 ans! Toujours à la limite financière; beaucoup d'investissement pour avoir suffisamment d'abonnements, l'acquisition d'annonces, des collectes de fonds, des recherches d'autres soutiens financiers – plusieurs échecs inclus, ... Et avant tout: économiser, éviter trop de dépenses, beaucoup de travail bénévole et un dédommagement insuffisant des collaborateur-trices régulier-ères. Il va de soi que le comité de l'association Vision 2035 travaille bénévolement. Mais que les innombrables auteurs, illustrateur-trices et photographes ne puissent pas être payés pour leurs contributions est insatisfaisant, mais hélas, il ne peut en être autrement. Mais que le comité de rédaction ne puisse être rémunéré qu'au minimum, pour l'indispensable travail de coordination et d'administration, devient problématique. L'ensemble repose sur des bases fragiles. Il dépend de quelques personnes prêtes à fournir un travail professionnel presque bénévolement. Les remerciements et les applaudissements ne paient pas les factures.

En moyenne, les 5 membres du comité de rédaction investissent ensemble 200 heures pour chaque édition de Vision 2035 et reçoivent en contrepartie des honoraires symboliques qui correspondent à un salaire horaire compris entre 11 et 13 francs. C'est le maximum possible.

Pour les 50 prochains numéros, tu peux nous aider à faire en sorte que Vision 2035 soit produit dans de meilleures conditions :

C'est bientôt Noël et tu es peut-être encore à la recherche d'un cadeau utile? Nous nous réjouissons de tout don, petit ou grand, à l'occasion du jubilé!
Et nous nous réjouissons également des abonnements cadeaux.

Voici quelques idées supplémentaires pour nous soutenir :

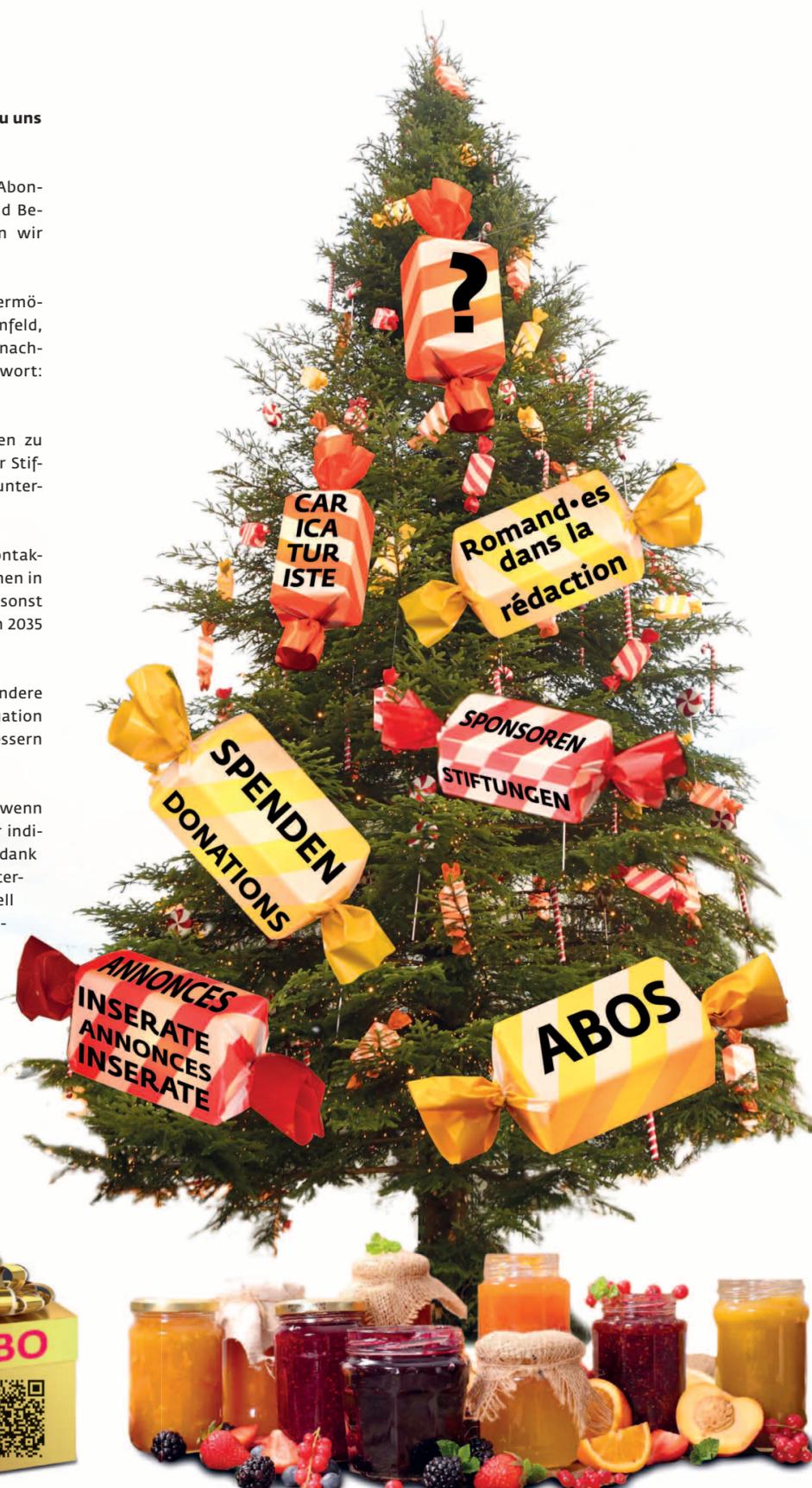
- Une publicité active dans ton cercle d'amis et de connaissances pour un abonnement au journal Vision 2035. Nous mettons volontiers des cartes d'abonnement à disposition.
- En t'adressant à une personne fortunée de ton entourage qui souhaite utiliser son argent de manière judicieuse et durable. Mot-clé: mécène.
- Peut-être as-tu des relations avec une association ou une fondation privée qui estime que Vision 2035 mérite d'être soutenu.
- Peut-être as-tu des contacts professionnels avec des institutions de soutien dans la région de Bière, dans le canton ou ailleurs en Suisse, qui pourraient soutenir Vision 2035.

... et peut-être as-tu d'autres idées pour améliorer la situation financière de Vision 2035 à long terme?

Ton soutien direct ou indirect, nous permettra, à l'avenir, d'être moins limités financièrement et de poursuivre la vision du journal de manière plus sereine. Les fonds supplémentaires seront utilisés pour améliorer la rémunération des membres du comité de rédaction.

Un grand, grand merci!

Vision 2035, Alfred-Aebi-Str. 71, 2503 Biel, oder info@vision2035.ch



Rundum-Paket für Ihre Sitzung, Schulung oder Veranstaltung in Biel Un pack complet pour votre réunion, formation ou événement à Bienne

Warum sanu?

- **Flexibilität:** Raumgrößen für 8 bis 60 Personen
- **Ausstattung:** Moderne technische Infrastruktur
- **Zentrale Lage:** Gut erreichbar, mitten in Biel
- **Verpflegungspauschalen:** Massgeschneiderte und nachhaltige Verpflegungsmöglichkeiten

Komm vorbei und schau dir unsere Räumlichkeiten an.



Pourquoi sanu ?

- **Flexibilité :** nos salles pouvant accueillir 8 à 60 personnes
- **Équipement :** une infrastructure technique moderne
- **Situation centrale :** facilement accessible, en plein centre-ville de Bienne
- **Forfaits repas :** offres sur mesure pour une restauration durable

Venez nous rendre visite et découvrez nos locaux.



sanu.

VERANSTALTUNGSREIHE | CYCLE THÉMATIQUE | 2024-2025



ENCORE! NOCH EINMAL!



STADTBIBLIOTHEK
BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE
BIEL/BIENNE

www.bibliobiel.ch



ÉPICERIE 79a
GENOSSENSCHAFT COOPÉRATIVE

Schützengasse 79a, Rue du Stand 79a
2502 Biel/Bienne 032 342 13 05

(Er)lebe die Vielfalt –
Vivre la diversité

TERRE VISION
BIO · Regional
· SAISONAL ·
SANS EMBALLAGES
OHNE VERPACKUNG

Wöchentlicher Gemüsekorb
im Abo (légumes, pain,
miel, oeufs, fromage...)

www.terrevision.ch



Mehr Lokalpolitik

Fünzig Mal! Faut le faire. Eine erste Ausgabe bringt man locker zustande, die nächsten 49 aber erfordern Hartnäckigkeit und Ausdauer. Ich kenne das vom «Altstadt-Kurier», dem «Weltblatt für den Kreis 1» in Zürich, dem ich mithalf, auf die Beine zu kommen und, was schwieriger ist, stehen zu bleiben. Chapeau und einen Dank an alle die «2035-Visionäre». Es braucht viel Kleinarbeit, eine Ausgabe zu machen, und nie hört es auf. Die nächste Nummer kommt bestimmt. All den Freiwilligen, die fünfzig Mal das grosse Rad drehen, lege ich die Anerkennung der einverstandenen Leser und der kritischen Leserinnen zu Füssen. Kaum ist das neue Blatt da, beginne ich neugierig die Lektüre. Doch bald ermattet, sinkt die Hand. Ich werde so müde. Verirrt, verloren stehe ich in der Bleiwüste. Ist denn niemand da, der die Texte kürzt? Der sie vom Fett befreit? Der sie lesbar macht? Eine Zeitung muss nicht nur geschrieben, sie muss auch gelesen werden.

Vision 2035 ist das einzige Oppositionsblatt in Biel. Genauer: könnte es sein, ist aber zu weit weg vom Geschehen. Andersherum: macht zu wenig Lokalpolitik. Zu sehr (noch?) ist Vision 2035 ein Kirchenblatt, geschrieben für und gelesen von der eigenen Gemeinde. Die bleibt unter sich. Sie genügt sich ja auch. Ich hingegen hoffe auf ein Blatt mit Wirkung. Ich träume von einer Stimme, die man in der Stadt hört, ja hören muss. Gab es da nicht Wahlen in Biel? Gibt es dazu nichts zu schreiben? Wie leise war doch die Stimme der Vision 2035 im Gezerre um den Westast! Wer zieht die Bilanz über das Wirken Erich Fehrs? Kurz, etwas weniger esoterisch-beschaulich und viel politisch-einmischender wünsche ich mir das Oppositionsblatt.

Benedikt Loderer, Stadtwanderer



Mutmacherin, die vernetzt und Begegnungen schafft

Vision 2035 – danke, dass es dich gibt! Du bist eine Mutmacherin ohnegleichen, wenn es dich nicht gäbe, müsste man dich erfinden... Du öffnest mit deinen Texten, Bildern und Illustrationen nicht nur immer wieder neue Fenster die zeigen, welche Kraft von Projekten und Menschen ausgeht, die Widerständigkeit leben und Visionen nicht bloss ins Land der Träume verbannen. Du schaffst Begegnungen, vernetzt immer wieder neue, spannende, hoffnungsvolle Projekte und ihre Akteur:innen, erzählst Geschichten und zeigst mir als Leserin, dass andere, neue Wege möglich sind. – Mehr noch: Du gibst mir als Schreiberin immer von Neuem Raum um meine eigenen Engagements, Gedanken, Recherchen und Diskussionsanstösse mit einer interessierten Leserschaft zu teilen. In engem Austausch mit den Schreibenden und dank deiner unermüdlichen Redaktion werden lokal verankerte Geschichten auf deinen Seiten zu Ereignissen von grundsätzlicher, weit über das Berner Seeland hinausreichender Gültigkeit. Dafür, dass dies immer wieder auf neue, inspirierende Art gelingt, möchte ich dir von Herzen gratulieren und freue mich schon heute auf die nächsten 50 Nummern!

Gabriela Neuhaus, treue Abonnentin und wiederkehrende Autorin,
Journalistin und Bloggerin.

35 Zeilen zum Lauf der Welt – www.offroadreports.ch/wordpress



Hebt die Beine höher beim Tanzen!

Die Vision 2035 ist wie eine Wohnung, wo man sich daheim fühlt. Zeit sie zu verlassen. Ein grosses leeres Blatt. Mit tausenden von neuen Geschichten: Geschichten von denjenigen, die keine Stimme haben; Geschichten vom Scheitern und Gelingen; Porträts von Held*innen des Alltags; Literatur, die fluoreszierende Bilder weckt; mehr Diskokugeln und Glamour; Sport und Kanonen; Philosophie, die Schmerzen im Kopf verursacht; Architektur, die sprengt; Atemtechnik, Oldtimer ... warum nicht? Ein grosses leeres Blatt Papier. Das sich fragt, wo der Reichtum hingehet, wo die Armut entsteht und der Frage nachgeht, wie wir alle gewinnen können. Ich wünsche mir, dass wir gemeinsam entdecken, was wir noch nicht kennen; die andere Seite betrachten, ein Seil hinüber werfen und das Boot auf unsere Seite ziehen. «Ach, das bist du?» Eine Zeitung, die Biel ablichtet, glänzt. Eine Zeitung, die ein Dach ist und schützt. Eine Zeitung, die mächtig ist, die bebt und zum Handeln bringt. Aber es ist natürlich bequem für mich, in der dritten Reihe zu sitzen und zu rufen: «Hebt die Beine höher beim Tanzen!»

Dank gebührt hier und jetzt der Redaktion und allen Beteiligten für das Geleistete! Doch gleichzeitig, so finde ich, ist es Zeit, in eine neue Epoche aufzubrechen in Grafik, Text, Bild und Struktur. Nicht mehr aus dem Mangel an Zeit, Geld usw. heraus zu handeln, sondern aus dem Überfluss, den Biel zweifelsohne auch bietet. Ein Überfluss an Geschichten, Herausforderungen und nicht zuletzt Menschen, die sinnvolles gestalten möchten – gerade in dieser Zeit.

Mathias Stalder, Initiator der Vision 2035



Vision – Un soutien pour les associations naissantes

Lorsqu'un nouveau projet voit le jour, il y a beaucoup de choses auxquelles s'atteler: définir le concept précis, trouver des partenaires adéquats, mettre sur pied l'événement ou l'activité en question, communiquer et promouvoir le projet, chercher des fonds, ... Dans tout ce flot d'organisation, une île de repos et de soutien: Vision 2035 qui offre une plage pour s'ancrer en mettant à disposition le compte bancaire de son association permettant ainsi aux projets naissants d'y déposer les entrées d'argent. Ce geste a été d'un grand soutien pour le Festival Biu en Vert, ne sachant pas si le projet allait perdurer. Après trois éditions le comité d'organisation a décidé de créer une association afin d'être autonome également en ce qui concerne la gestion financière et comptable.

C'est tout naturellement que le Festival Biu en Vert s'est associé à Vision 2035. L'objectif du festival étant de créer un réseau et une mise en avant des acteur-trices de la durabilité, comme Vision 2035 le fait tout au long de l'année depuis 14 ans.

Les membres de l'association Biu en Vert sont extrêmement reconnaissants pour le soutien précieux de Vision 2035. Un grand MERCI et un joyeux jubilé du fond du cœur!

Guerre contre la biosphère: l'impact des armes au-dessus de tout soupçon

De la pollution des sols par les bombes et armes chimiques jusqu'aux quantités insoupçonnées de CO₂ non comptabilisées émises par l'industrie de l'armement et les conflits eux-mêmes, la guerre, au-delà de s'attaquer aux êtres humains, détruit la biosphère et le vivant. Retour sur la conférence organisée dans le cadre du festival genevois Alternatiba avec le journal Le COURRIER, et à laquelle le GSSA a été invité à participer, aux côtés du chercheur émérite Ben Cramer.

Texte:

Nadia Magnin,
conseillère de ville,
nouvelle secrétaire de
Vision 2035.

Photo:

Edouard Desroches



Les guerres, au-delà de représenter une des pires formes de violence et de causer de nombreuses victimes, fait aussi des ravages sur le plan environnemental. Quels sont ses effets néfastes pour notre planète? L'environnement est une victime silencieuse et collatérale des guerres et ses sources d'émissions restent encore particulièrement **opaques**. Le bilan carbone des armées est impossible à définir précisément, notamment parce que ces données sont encore gardées secrètes au nom de politiques sécuritaires.

Selon les estimations de l'observatoire Conflits et environnement, les armées sont responsables a minima de 5,5 % des

L'arme nucléaire, principale menace sur l'environnement

Mais avant tout, l'arme nucléaire pourrait représenter la principale menace sur l'environnement, raison pour laquelle le désarmement nucléaire doit devenir une priorité, en particulier pour la Suisse. En effet, toute utilisation des armes nucléaires aurait des conséquences absolument dramatiques sur notre planète, dévastant des territoires entiers et provoquant des atteintes dé-

finitives à l'environnement. L'explosion d'armes nucléaires ne produirait pas un réchauffement mais un **refroidissement de la température terrestre**, nous plongeant dans un «hiver nucléaire». La température descendrait à -20C et ne remonterait au-dessus de zéro qu'après de longs mois. Faute d'éclaircissement par le soleil, la photosynthèse des plantes serait interrompue, détruisant tout écosystème sur terre.

émissions mondiales de CO₂. Si les armées du monde étaient une nation, elles occuperaient le 4^e rang mondial des pays les plus émetteurs de gaz à effet de serre, derrière la Chine, les États-Unis, l'Inde et devant la Russie. Ainsi, les guerres ne se contentent pas de tuer, elles polluent grandement aussi.

Les multiples pollutions de la guerre

Toutefois, les émissions de CO₂ ne constituent pas les seules atteintes de la guerre à l'environnement. Les pollutions sont multiples : résultant principalement de l'utilisation intensive d'armes, elles entraînent une **pollution** importante **des sols**, des eaux, de l'atmosphère ainsi qu'une dégradation et la destruction des écosystèmes et de la biodiversité. Plus encore, il existe un risque de graves dommages environnementaux dans les zones où du matériel militaire (munitions, véhicules) a été utilisé, abandonné ou détruit. Ces déchets militaires rejettent des **métaux lourds** ainsi que des polluants organiques. Qui, de plus est, le devenir environnemental de ces vestiges toxiques de guerre est complexe à mesurer, les déchets militaires se dégradant très difficilement.

Les bombardements dispersent également des matières hautement polluantes (polluants aériens, poussière, fumée), qui envahissent l'air et se déversent ensuite dans l'eau et le sol de manière durable. Rappelons également que les minerais (lithium, manganèse, cobalt) sont utilisés dans la fabrication d'armes et représentent une ressource majeure pour le complexe militaro-industriel: entre autres, le lithium sert à la propulsion des sous-marins et le cobalt à la fabrication des avions de combat comme les F-35.

Dès lors, il a été prouvé que les guerres ont un **impact** considérable sur le changement climatique et que les armées ne travaillent pas suffisamment à réduire leur empreinte carbone, le secteur militaire étant, depuis toujours, resté un domaine négligé par les États en matière de réduction des émissions de CO₂. La modernisation de la guerre va également avoir des effets croissants sur l'environnement puisque les armées dans le monde développent et déploient des armes à plus forte consommation d'énergie. Avec l'évolution de la technologie, les armées produiront donc de plus en plus d'émissions carbone. Pour exemple, un avion F-35 consomme bien plus qu'un avion F-16, passant de 3000 litres/heure à quelque 7000 litres de carburant.

Ainsi, comme l'affirme Ben Cramer dans son ouvrage «Guerre et Paix et Écologie», la militarisation du monde doit être considérée, comme l'une des causes principales de la détérioration de nos environnements à travers un complexe militaro-industriel qui détourne nos ressources vitales, accapare nos territoires et militarise nos esprits.

Lire Vision 2035, c'est déjà faire la révolution

Devinette: quel est le point commun entre le groupe de hard rock AC/DC et notre Parlement fédéral?
Réponse: tous les deux nous emmènent allègrement sur leur autoroute vers l'enfer...

«I'm on the highway to hell» chante la voix éraillée de Bon Scott, tandis qu'Angus Young, en culotte courte et béret, sautille d'un côté à l'autre de la scène en grattant frénétiquement sa guitare.

Mais si la chanson du groupe australien qui chante l'ivresse de la liberté rebelle me donne envie de me trémousser sur leurs riffs endiablés, la politique de notre Parlement a tendance à me figer d'horreur. Bientôt dix ans que la Suisse s'est engagée, à Paris, à atteindre la neutralité carbone d'ici 2050 et v'là-t-i' pas qu'on soumet au peuple suisse une proposition absurde: élargir des autoroutes! C'est à se demander si la balance qui a servi à la pesée des intérêts est bien tarée. Ou si ce sont nos parlementaires qui le sont... D'un côté, les conditions de vie sur terre sont en péril à cause du réchauffement climatique et, de l'autre, des gens arrivent en retard au travail le matin parce que, je cite avec mon plus bel accent du Nord vaudois: «s'cusez moi, chef, ça bouchonnait monstre sur l'échangeur d'Écublens...»

Deux hypothèses: petit a) nos cher-es parlementaires sont à la merci des lobbies routiers (Quoi, la politique suisse corrompue? Mais non, voyons, vous n'y pensez pas!) Ou alors, petit b) iels manquent cruellement d'imagination et d'espoir pour envisager un autre monde (remarquez au passage que ces deux options ne sont pas mutuellement exclusives...)

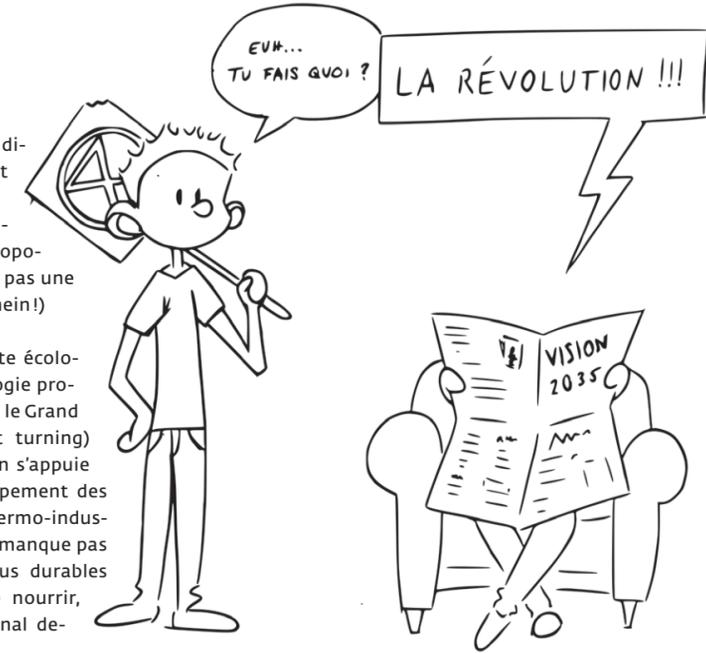
Et c'est là que vous intervenez, contributrices, lecteurs et illustratrices du journal Vision 2035, en montrant comment le changement est à l'œuvre en de nombreux endroits, en nous faisant rêver d'un monde joyeux, juste, résilient

et durable. Parce que si nos dirigeants politiques pensent qu'il n'y a pas d'autre option que la fuite en avant ou le retour en arrière, il faut leur proposer une troisième voie (mais pas une troisième voie d'autoroute, hein!)

Selon Joanna Macy, militante écologiste et spécialiste de l'écologie profonde et de l'écopsychologie, le Grand changement de cap (Great turning) dont le monde a tant besoin s'appuie entre autres sur le développement des alternatives au système thermo-industriel à l'œuvre. Et Bienne ne manque pas d'exemples de manières plus durables de s'alimenter, se vêtir, se nourrir, comme le relate votre journal depuis 14 ans.

Cyril Dion, de son côté, nous dit dans sa «Lutte enchantée», une chronique sur France Inter, qu'il nous faut «faire l'expérience du changement», savourer le plaisir d'un air pur, d'une nourriture saine et savoureuse, de déplacements à pied ou à vélo dans des villes apaisées, pour avoir envie d'abandonner nos habitudes et notre confort destructeurs. En tant que porte-voix de la Transition, le journal Vision 2035 rend justement visible les bourgeois prometteurs du monde à venir, nous permet de découvrir, de sentir et goûter, près de chez nous, les prémisses d'un monde post-croissance.

Enfin, Richard Buckminster Fuller, architecte et inventeur américain, disait qu'on ne change pas les choses en luttant contre la réalité existante, mais en construisant un nouveau modèle qui rend l'existant obsolète.



Et vous, comme des milliers de Suissesses et Suisses qui se mobilisent, vous qui imaginez, construisez et racontez un monde meilleur, vous avez certainement contribué à contredire le Parlement et incité le peuple souverain à refuser l'élargissement des autoroutes. Je vous le disais, lire et contribuer au journal Vision 2035, c'est déjà faire la révolution.

Texte & illustration:
Martin Gunn
dit parfois en riant que «la musique, c'était mieux avant» (et donc il écoute AC/DC). Mais pour le reste, il espère que «ça sera mieux après». Après, quoi? La révolution? Oui. Et elle a déjà commencé...

Korrigenda

In der letzten Ausgabe der Vision 2035 zum Thema «Menschen und Gärten» (n°49) sind uns an zwei Stellen inhaltliche Fehler unterlaufen:

Erstens haben wir im Text von Florian Hitz «Die Plantaporrêts und ihr Wirz aus Plainpalais» in der französischen Sprachbrücke fälschlicherweise geschrieben, dass die protestantischen Hugonotten im 17. Jahrhundert aus Frankreich vertrieben worden seien («chassées de France au 17^{ème} siècle»). In Wirklichkeit war ihnen dies von

staatlicher Seite aber verboten; ausser den Pfarrern, die das Land innert zwei Wochen verlassen mussten. Insgesamt verliessen dazumal über 200'000 Hugonott*innen ihre Heimat – auch in Richtung Genf, der Stadt Calvins.

Zweitens haben wir im Glossar der Sprachbrücke zum Text «La forêt est bien plus qu'un simple fournisseur de bois» la forêt protectrice mit Schutzwald, schützender Wald übersetzt. In der französischen Version folgt dem

Begriff aber «... face au changement climatique». Dieser Zusatz ist nicht zu unterschätzen: Ohne ihn entsteht nämlich der Eindruck, dass es sich um einen Schutzwald per se handelt. Ein solcher zeichnet sich aber dadurch aus, dass er Menschen, Tiere, Güter und Infrastrukturen vor Naturgefahren schützt. Der Längholzwald ist in diesem Sinne also kein Schutzwald, aber durchaus schützenswert für unser Klima. (pm)



Ponts linguistiques bien accueillis, langue inclusive controversée

30 personnes nous ont donné leur avis sur notre projet pilote, avec les résumés dans l'autre langue et les glossaires. Ils sont majoritairement très positifs et motivants. La question du financement futur reste posée. En ce qui concerne le langage inclusive, les avis divergent davantage.

Texte:
Janosch Szabo

Traduction:
Claire Magnin

Illustration:
Andreas Bachmann

Depuis le numéro 48 de juin de cette année, nous proposons, pour certains articles, des ponts linguistiques. Allemand-français et français-allemand. Il s'agit de courts résumés dans l'autre langue et d'un glossaire avec des termes choisis que nous traduisons et/ou expliquons.

Nous souhaitons ainsi rendre nos textes accessibles au-delà de la frontière linguistique et faciliter l'accès à un article dans l'autre langue. En bref: inciter à surmonter les inhibitions à la frontière linguistique. La question est donc de savoir si nous y parviendrons avec les ponts linguistiques.

«Toll, endlich Kurzübersetzungen»

Nous vous avons demandé, chers lecteurs, dans le cadre d'un sondage, de nous donner vos avis sur les ponts linguistiques. Trente personnes ont participé à ce sondage, par courrier ou via le formulaire en ligne. Nous vous en remercions vivement. Avec 500 abonné·es, nous sommes conscient·es que les résultats ne sont évidemment pas représentatifs, mais ils montrent des tendances claires. Ainsi, 23 personnes ont répondu à la question concernant leur première impression sur le projet pilote «Pont linguistique» par «Super Sache» ou «Toll, endlich Kurzübersetzungen». Personne ne l'a trouvé superflu.

De même, plus de la moitié des personnes interrogées ont indiqué qu'elles avaient effectivement apprécié la lecture des résumés traduits. En revanche, une personne sur quatre les a «mehrer überflogen als gelesen». Cela s'explique peut-être par les moindres compétences linguistiques bilingues d'une bonne partie de notre lectorat. Ceux et celles qui lisent des textes dans les deux langues n'ont évidemment pas besoin des traductions. Tous les autres sont heureux·ses. Sept lecteur·ices ont même indiqué qu'ils avaient été encouragé·es et que le pont linguistique les avait préparé·es à lire le texte dans la

langue originale. Nous espérons qu'ils et elles seront encore plus nombreux·ses, mais nous comprenons aussi que la plupart d'entre eux se sont contenté·es des résumés.

«Cela contribue à un rapprochement»

Nous constatons donc que les ponts linguistiques sont bien accueillis, majoritairement appréciés, lus avec plaisir et parfois effectivement utilisés pour s'immerger dans l'autre langue. Une participante a écrit en commentaire: «Ich benutze die Sprachbrücke gerne als «Übungsgerät» um meine Französischkenntnisse zu verbessern.» D'autres souhaitent davantage de ponts linguistiques ou même que tous les textes soient imprimés entièrement en deux langues. Nous répondons volontiers à cela par le retour d'une lectrice francophone «C'est déjà un bel effort». Nous aimerions poursuivre après la fin du projet pilote soutenu par le canton et la fondation Temperatio, mais cela nécessite des moyens financiers supplémentaires. Nous sommes en tout cas motivé·es, surtout lorsque nous lisons des réactions comme celle-ci: «L'idée d'ajouter 3-4 mots de vocabulaire est super! Tout le monde n'est pas bilingue et cela contribue à un rapprochement entre francophones et germanophones». Si nous y parvenons grâce aux ponts linguistiques, notre objectif sera atteint.

Chacun·e doit pouvoir écrire comme cela lui convient

Nous restons également attentifs au thème du langage inclusif. Les réponses aux deux questions supplémentaires posées dans le cadre du sondage révèlent une certaine polarité. Une poignée de personnes interrogées s'y opposent

fondamentalement, tandis qu'un nombre équivalent estime que tous les articles de Vision 2035 devraient être écrits dans la langue inclusive. Cela ne nous avance pas beaucoup. Ce qui est plus intéressant, c'est ce qui se trouve entre les deux. Une bonne moitié des personnes interrogées a en effet indiqué, comprendre le débat sur les différentes identités de genre, mais estime que nous ne devrions pas l'exprimer seulement par le biais du langage. En revanche, à la question de savoir quelle approche Vision 2035 devrait adopter à ce sujet, deux tiers se sont montrés prêts à faire un compromis et ont voté pour: «Généralement ouvert, mais cohérent au sein d'un texte. Chacun·e doit pouvoir écrire comme cela lui convient». Ce sujet nous occupera encore un certain temps. C'est aussi pour cela que nous voulons profiter de la pause que nous prenons maintenant. Le prochain numéro de Vision 2035 paraîtra en juin 2025.

Les résultats de l'enquête en détail sur:
www.vision2035.ch/sprachbruecke



Sprachbrücken kommen gut an, Gendersprache ist umstritten

30 Personen haben uns Feedback zum Pilotprojekt mit den Kurzzusammenfassungen in der jeweils anderen Sprache und den Glossaren gegeben. Die sind mehrheitlich sehr positiv und motivierend. Fraglich bleibt die künftige Finanzierung. Bei der genderneutralen Sprache gehen die Meinungen auseinander.

Seit der Ausgabe 48 im Juni diesen Jahres bieten wir zu ausgewählten Artikeln Sprachbrücken. Deutsch-Französisch, Französisch-Deutsch. Das sind «gluschtig» machende Zusammenfassungen in der jeweils anderen Sprache plus Glossar mit herausgepickten Begriffen, die wir übersetzen und/oder erklären.

Wir möchten damit unsere Texte über die Sprachgrenze hinweg zugänglich machen und den Einstieg in einen Artikel der anderen Sprache vereinfachen. Kurz: Dazu anregen, Hemmungen an der Sprachgrenze zu überwinden. Nun fragt sich natürlich: Gelingt uns das mit den Sprachbrücken?

«Toll, endlich Kurzübersetzungen»

Wir haben euch geschätzte Leser*innen im Rahmen einer Umfrage um euer Feedback gebeten.

30 Personen haben per Briefpost oder via das Online-Formular mitgemacht.



Herzlichen Dank. Die Resultate sind bei 500 Abonnent*innen, das sind wir uns bewusst, natürlich nicht repräsentativ, zeigen aber klare Tendenzen auf. So haben 23 Personen auf die Frage nach dem ersten Eindruck zum Pilotprojekt «Sprachbrücke» mit «Super Sache» oder «Toll, endlich Kurzübersetzungen»

geantwortet. Niemand fand sie überflüssig.

Auch hat mehr als die Hälfte angegeben, die zusammenfassenden Kurzübersetzungen tatsächlich gern gelesen zu haben. Jede*r Vierte hat sie derweil «mehr überflogen als gelesen». Das liegt womöglich an der bilingualen Sprachkompetenz nicht weniger unserer Leserschaft. Wer Texte in beiden Sprachen liest, braucht die Übersetzungen natürlich nicht. Alle anderen sind froh darum. Sieben Leser*innen gaben gar an, durch die Sprachbrücke ermutigt und vorbereitet, den Haupttext in der Originalsprache gelesen zu haben. Wir hoffen, es werden noch mehr, verstehen aber auch, dass den meisten die Zusammenfassungen gereicht haben.

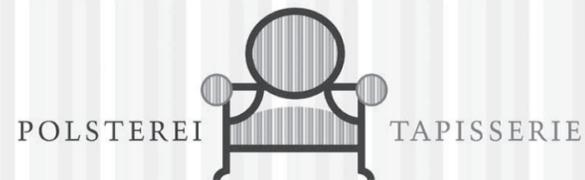
«cela contribue à un rapprochement»

Wir halten also fest: Die Sprachbrücken kommen gut an, werden mehrheitlich geschätzt, gern gelesen und teilweise auch tatsächlich für das Eintauchen in die andere Sprache verwendet. Eine Teilnehmerin schrieb als Kommentar: «Ich benutze die Sprachbrücke gerne als «Übungsgerät», um meine Französischkenntnisse zu verbessern.» Andere fordern noch mehr Sprachbrücken oder gar, alle Texte komplett zweisprachig abzudrucken. Wir antworten darauf gern mit der Rückmeldung einer französischsprachigen Leserin «C'est déjà un bel effort.» Wir würden gerne auch nach Abschluss des vom Kanton und der Stiftung Temperatio unterstützten Pilotprojekts weitermachen, was aber zusätzliche finanzielle Mittel braucht. Motiviert sind wir auf jeden Fall, vor allem wenn wir Rückmeldungen lesen wie diese: «L'idée d'ajouter 3-4 mots de vocabulaire est super! Tout le monde n'est pas bilingue et cela contribue à un rapprochement entre francophones et germanophones.» Wenn das durch die Sprachbrücken gelingt, ist unser Ziel erreicht.

Jede*r soll schreiben dürfen, wie es für sie*ihn stimmt

Auch beim Thema genderneutrale Sprache bleiben wir dran. In den Antworten zu den zwei diesbezüglichen Zusatzfragen bei der Umfrage zeigt sich eine gewisse Polarität. Grundsätzlich dagegen sind eine Handvoll der Befragten, ebenso viele finden – ihnen diametral gegenüber stehend – alle Beiträge in der Vision 2035 sollten mit Genderstern geschrieben sein. Das bringt uns nicht viel weiter. Interessanter ist das, was an Antworten dazwischen liegt. Gut die Hälfte der Befragten gab nämlich bei der Grundsatzfrage an, die Debatte um die verschiedenen Genderidentitäten nachvollziehen zu können, aber nicht der Meinung zu sein, dass wir das über die Sprache unbedingt ausdrücken müssten. Bei der Frage nach dem bevorzugten Umgang von Vision 2035 damit wiederum zeigten sich zwei Drittel kompromissbereit und stimmten für: «Generell offen, aber innerhalb eines Textes konsequent. Jede*r soll so schreiben dürfen, wie es für sie*ihn stimmt.» Uns wird das Thema noch eine Weile beschäftigen. Auch dazu wollen wir unsere Pause nutzen, die wir nun einlegen. Die nächste Vision 2035 erscheint dann im Juni 2025.

Die Umfrageresultate im Detail unter:
www.vision2035.ch/sprachbruecke



Myriam Müller · Rue du Breuil 24 · 2503 Bienne · 032 323 76 45

Haben Ihre Möbel ein "lifting" nötig?

In unserem Atelier finden Sie eine grosse Auswahl von alten und modernen Stoffen. Gerne sind wir bereit, Sie zu beraten und Ihre Möbel in neuem Glanz erstrahlen zu lassen.

Un nouveau look pour votre meuble ?

Dans notre atelier, vous trouverez une grande sélection de tissus anciens et modernes. Nous sommes heureux de vous conseiller et de donner un nouvel éclat à vos meubles.

Stimme erklinge Kurse mit Eli Schewa 2025

Stimme dein Instrument, lass dich berühren vom kosmischen Klang, entdecke Entfaltung und Heilung in Verbindung zur Quelle.

In Ligerz am Bielersee
29.-31. Mai
20.-21. Sep.

Auf der Schweibenalp
(Zentrum der Einheit Berner Oberland)
4.-6. Juli

Chartres bei Paris 5.-11. Oktober



Weitere Infos: www.elischewa.ch
www.schweibenalp.ch

Une nouvelle contribution à l'histoire de « Bienne la Rouge »!

Après 50 ans, on peut examiner les événements passés avec le regard de l'historien, mais aussi avec celui critique, nostalgique ou bienveillant des témoins ou des participant.e.s. Et c'est ce que nous offre le nouveau site internet «Mémoires de la LMR/PSO à Bienne», qui retrace la politique de la gauche radicale des années 1970 à 1987 à Bienne.



D'abord une petite visite sur le site s'impose ! Et là, il faut s'accrocher, c'est la politique biennoise, suisse et mondiale des années 70-88 qui vous saute à la figure... et dans le cœur de ceux et celles, jeunes à cette époque. Féminisme, soutien aux grèves à Bienne et ailleurs, travail de nuit des femmes, fiches, Chili, Pologne, comités de soldats, de l'usine LIP, Kaiseraugst, Bulova, avortement, protection de la maternité, etc. etc. Toute une école...

ou oraux. Il ne s'agit pas d'un bilan mais bien de témoigner des activités déployées à l'époque, et au travers d'elles, de la vie sociale et politique à Bienne.» Ainsi, après la redécouverte des baraquements des saisonniers sur la BühlerAreal, et la volonté de sauvegarder ces vestiges de la vie ouvrière de l'époque, voilà qu'émerge la parole de ceux et celles qui se sont engagés contre le statut des saisonniers et ont participé aux bouleversements post Mai 68 à Bienne.

textes, des vidéos, des articles de presse, des photos, des affiches, tout un matériel de l'époque, reflétant fidèlement le climat qui y régnait. Et les témoignages vidéo des protagonistes, qui chacun et chacune rapporte de son expérience, colorent chaque histoire, chaque combat, les rendent proches et vivants. Une autre manière de faire de l'histoire.

Texte : **Claire Magnin**

Photos : Site internet de la LMR, lmr-rml-biel-bienne.ch

Et aujourd'hui?

Ce site contribue à faire continuité entre les militant.es, leur action politique, les réflexions, les espoirs et les désillusions d'hier à aujourd'hui. Il permet aussi de mieux comprendre cette ville et ses habitant.es, peut apporter des réponses et pourquoi pas inspirer les activistes de tous bords. Il rappelle un pan de l'histoire, que le système actuel a tendance à vouloir faire disparaître.

Ces militant.es. ont contribué à maintenir une mémoire sous forme digitale, par contre les auteur.es du site parlent «d'évaporation» de ce parti. Pas tant que cela. Le PSO à Bienne est devenu «l'Alliance Verte et Sociale», qui a fusionné avec la «liste libre», et sont devenus les Vert.e.s Bienne, section des Vert.e.s Berne. Et l'on y retrouve bon nombre de ces militant.es resté.e.s engagé.e.s et transmettant aussi leur expérience de la lutte politique.

* Ligue marxiste révolutionnaire, devenue en 1980 le Parti Socialiste Ouvrier. Un parti d'extrême-gauche, fondé à Bienne en 1972, dont les structures ont été dissoutes en 1991. Le site donne une information très complète sur ce parti politique.



La mémoire collective en action!

Depuis cette période, une cinquantaine d'années sont passées, et il est certainement temps de se pencher sur l'histoire de la Ligue Marxiste Révolutionnaire-Parti Socialiste Ouvrier (LMR-PSO), qui reflète en partie l'histoire de la ville de Bienne à cette époque, les événements marquants et les luttes politiques et sociales.

C'est ce qu'ont fait des ex-membres de la LMR/PSO. Marie-Thérèse Sautebin-Pousse, militante durant les années 70-85, mais également ancienne conseillère de ville et militante féministe reconnue, que nous avons rencontrée, explique: «Une dizaine de personnes alors actives à la LMR/PSO à Bienne, se sont réunies et ont décidé de faire mémoire de cette histoire au travers de témoignages individuels, écrits

Mais pourquoi un site Internet et pas un livre ou une revue? Pour moi, l'écrit n'a pas l'agilité permettant à des activistes d'autres villes ou pays d'avoir accès à ces informations et c'est une bonne manière de faire connaître aux jeunes générations les aspirations et ce qui a préparé les changements actuels.

On retrouve sur le site beaucoup de documents, publics ou internes au parti sur les activités menées à Bienne. Marie-Thérèse Sautebin: «Les militant.es de la LMR/PSO ont soutenu activement la grève des ouvriers de Burger et Jacobi et la lutte contre la fermeture de Général Motors, se sont engagés pour les droits des femmes, l'avortement, la protection de la maternité, l'égalité et en particulier l'ouverture d'un centre d'information sexuelle, en remplacement du planning familial rétrograde à l'époque. Et aussi la solidarité internationale suite au coup d'État au Chili. La jeunesse était aussi mobilisée, on se souvient de la grève des gymnasiennes contre les cours d'enseignements ménagers». Des



EN AVANT POUR LE CLIMAT ZUSAMMENSTEHEN FÜRS KLIMA

DEVIENS MEMBRE / MITGLIED WERDEN




biwog

BIELER WOHNBAU-GENOSSENSCHAFT COOPÉRATIVE BIENNOISE DE CONSTRUCTION

WALDRAINSTRASSE 63
CRÉT-DU-BOIS 63
2503 BIEL/BIENNE

032 365 21 45
info@biwog.ch
www.biwog.ch

- steht für selbstbestimmtes Wohnen
- afin d'habiter de manière autodéterminée

LINDENEGG

VILLA



HOTEL

RESTAURANT

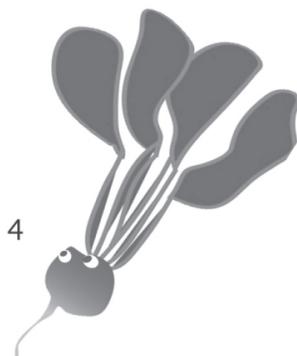
Lindeneegg 5
2502 Biel/Bienne
+41 32 322 94 66
lindeneegg.ch

PHÉNIX

Produits biologique
Biologische Lebensmittel

www.phoenixbioladen.ch
info@phoenixbioladen.ch

Bahnhofstrasse 4 / Rue de la Gare 4
2502 Biel/Bienne
032 323 22 62



Dienstleistungen • Services

RE-FAIRE
2022
REPARATURWERKSTATT
BROCKENHAUS
Le
GLANEUSE
1934

www.laglaneuse.ch

Wir reparieren Deine kaputten Sachen!

jeden Fr 14-17h / Sa 10-12h

Nous réparons tes objets et appareils cassés ou endommagés !

chaque Ve 14-17h / Sa 10-12h

Juravorstadt /
Faubourg du Jura 31
2502 Biel-Bienne
077 424 56 27

— ein Betrieb der —
Gemeinnützigen Gesellschaft Biel
/ une entreprise de la
Société d'utilité publique Bienne

Tu cherches une solution, face au consumérisme compulsif ? Tu ne veux plus soutenir une industrie textile polluante et injuste ?

En conscience et avec passion, j'ai le désir de te donner le sentiment d'être unique, profondément respecté(e)

Viens découvrir la ligne de vêtements locale, équitable et écologique

www.florinza.ch

Au 18 rue du Musée
2502 Biel/Bienne
079 440 53 85

Nouveau:
Tu paies ou tu partages tes compétences?
Chez FloRinza tu peux choisir

Alessandra Carpenè

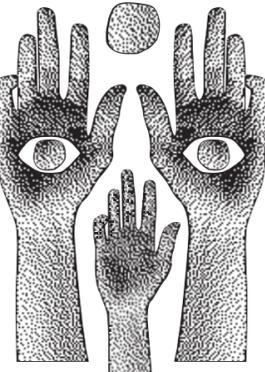
30
Jahre

bewegt · berührt · beraten

079 773 17 36
shiatsuundmehr.ch

... take a deep breath
— and relax ...

Dienstleistungen • Services



Shiatsu – Naja Schenk

Dipl. Shiatsu – Therapeutin & Somatic Experiencing® (i.A.)
Thérapeute de Shiatsu dipl. & Somatic Experiencing® (en formation)

Obergässli 15, 2023 Biel
www.najaschenk.ch
shiatsu@najaschenk.ch

*
Deine lokale Lebensmittel-gemeinschaft, die Foodcoop Biel-Bienne, organisiert seit kurzem wieder Bestellungen: Im ersten Quartal 2025 wird es die nächste geben! Bleibe jetzt auf dem Laufenden und schreibe eine E-Mail an: info@foodcoop-biel.ch.

Foodcoop Biel

Foodcoop C&P

Bienne

Ton groupement d'achat local, la Foodcoop Biel-Bienne, organise de nouveau des commandes: la prochaine aura lieu au premier trimestre 2025. En envoyant un e-mail à info@foodcoop-biel.ch, tu seras tenu-e au courant!

Hier könnte Ihr Inserat hervorstehen

Training von Körper und Geist mittels einfachen Übungen für ein ausgeglichenes, positives Leben voller Sinnhaftigkeit und mehr Wohlbefinden

Praxis für Sophrologie und Bewusstseinsentwicklung

sophrologie

Cyrrill Hofer · 079 743 92 51
contact@equilesprit.ch
www.equilesprit.ch

Entraînement du corps et de l'esprit par des exercices simples pour une vie équilibrée, positive, pleine de sens et plus de bien-être

Cabinet de sophrologie et du développement de la conscience

Kursangebote • Offres de cours



QI GONG TÄÏOSTE: 'L'art de nourrir la vie' au fil des SAISONS, basé sur la MTC.

- ◆ Renforcer son système immunitaire
- ◆ Nourrir les OS
- ◆ Être mieux en hiver, au printemps
- ◆ Mieux gérer les émotions grâce à la dynamique de la GRUE et au voyage à travers différents Qi Gong
- ◆ Pratique assise et debout telle une méditation en mouvement! A la portée de chacun!

► **Ateliers mensuels:**
dimanche 8h45-11h45
22 décembre
19 janvier, 16 février
► **Jeudi 9h00-10h15**
► **À Bienne**

*Prof QG thérapeutique diplômée,
Pour tout renseignement et inscription
cattin.c@hotmail.com / 079 962 56 61*

Lust auf ein leichteres Leben und eine neue Realität?

Hypnose für Erwachsene und Kinder, Channeling, Paarberatung, neuste Lichttools & High Energy Meditationen®

www.wundervoller-krautraum.com
wundervollerkrautraum@gmail.com

Travail • Arbeit

Biohof und Betreutes Wohnen von Rütte-Gut Sutz

Wir suchen dich

ZIVI

mit handwerklichem Geschick und Autofahrausweis vom 3.2.-11.7.25 (23W) und 1.9.-28.11.25 (13W) oder kürzer. Kost & Logis auf dem Hof. (Pflichtenheft-Nr. 64881, Betriebs-Nr. 24187)
Melde dich bei Claudia und Jürg, 032 397 10 18 oder biohof_vonruettegut@bluewin.ch.
www.vonruettegut.ch (Biohof)

BIOHOF VON RÜTTE-GUT

Kauf • Verkauf • Vente

strickwerk bärtschiger

salomegasse 15, rue Salomé, 2503 biel/bienne

gestricktes & wolle tricots et laines reine wolle, alpaca, cashmere, seide, pur laine, alpaca, cashmere, soie, leinen, baumwolle... lin et coton...

grosse auswahl an socken-wolle / grand choix de laines de chaussettes

öffnungszeiten / heures d'ouverture: Mittwoch und donnerstag mercredi et jeudi 9.30-12 / 13.30-18 Uhr oder nach vereinbarung / ou sur rendez-vous

078 649 43 12
www.wolle-biel.ch

MüZu Wildkräuter Zweisprachiger Workshop - Atelier bilingue

Balsam aus Waldharz - das Gold des Waldes

Baume de résine - l'or de la forêt

Sonntag / Dimanche, 9.03.2025
13:00-18:00
2532 Magglingen / Macolin

Anmeldung:
<https://natur.schule-see-land.ch>

Hans Peter & Prisca MüZu Magglingen
032 322 08 03, wildkrauterkurse.ch
info@wildkrauterkurse.ch

koerper-energiearbeit.ch

L'équilibre énergétique comme fondement d'une vie saine.

Mit der Kraft im Einklang - für Mensch und Tier!

Natalie Widmer
078 941 89 82

CREA

BERATUNG | BILDUNG | WERKSTATT

- Change- & Burnout-Coaching
- Lern- & ADHS-Coaching

Andrea Frommherz | 078 822 52 14
www.andreafrommherz@crea.ch

Ein grosses Dankeschön - Merci beaucoup - an dieser Stelle an Mirjam Kuhn. Sie hat vor 10 Jahren diese Kleininserate-Seite lanciert.

Entre-temps, c'est devenu une place de marché animée et appréciée.



Lebensmittel schützen!

Lebensmittelschutz-Initiative: Jetzt unterschreiben!

Seit Anfang September werden Unterschriften für die eidgenössische Volksinitiative «für gentechnikfreie Lebensmittel (Lebensmittelschutz-Initiative)» gesammelt. Um was geht es und was steht auf dem Spiel?

Das aktuell gültige Gentechnik-Moratorium von 2005, das die Verwendung von gentechnisch veränderten Pflanzen und Tieren verbietet, läuft Ende 2025 aus. Zwar soll es bis 2027 verlängert werden, doch der Druck der Gentechnik-Lobby ist immens. Sie drängt auf ein «Spezialgesetz» für neue Züchtungsmethoden, das gentechnisch veränderte Organismen (GVO) vereinfacht zulassen und noch Ende 2024 in die Vernehmlassung gehen soll. Und genau deshalb braucht es die Lebensmittelschutz-Initiative.

Diese will die Gesetzeslage nach dem Ende des Moratoriums regeln. Sie will GVO nicht verbieten, fordert aber strenge Regeln, die der Gesellschaft weiterhin eine gentechnikfreie Landwirtschaft sowie die Wahlfreiheit der Konsument*innen ermöglichen und garantieren soll. Konkret fordert sie klare Koexistenz-Regeln, eine umfassende Risikoprüfung im Zulassungsverfahren zum Schutz von Mensch, Tier und Umwelt, eine Kennzeichnungspflicht für aus GVO hergestellten Produkten und die Förderung seitens des Bundes von gentechnikfreier Forschung, Züchtung und Produktion.

In den vergangenen Jahren wurden in der Gentechnik neue Verfahren entwickelt. Mithilfe der Gens-Schere (CRISPR/Cas9-Technik) können Gene aus fremden Organismen ins Genom eines anderen Organismus eingepflanzt werden. Multinationale Gentechnik-Unternehmen profitieren von dieser Raffinesse und setzen alles daran, dass diese neuen Methoden von strengen Gentechnikregulierungen ausgenommen werden (GVO). Unabhängig davon, ob fremde Gene in einen Organismus eingepflanzt werden oder nicht, sind die Risiken für uns Menschen sowie für die Umwelt weiterhin unklar. Die steigende Zahl von Studien über die unerwünschten Auswirkungen von Gentechnik zeigt deutlich, dass die neuen Verfahren nicht so sicher sind, wie sie scheinen. Während Grosshandel und mit ihm der liberale Schweizer Bauernverband (SBV) hinter den neuen gentechnischen Verfahren stehen, sind die Konsumentierenden eher skeptisch. (pm)

Une mairesse pour Bienne !

Enfin, et pour la première fois de son histoire, la population biennoise s'est donné une mairesse ou une Madame la Maire. Et non seulement une femme, mais aussi francophone et ancienne réfugiée politique chilienne. Ce qui montre la capacité d'intégration de Bienne, en démenti de ce que beaucoup affirment. Une mairie un peu moins cisgenre, plus de jupe et de talons, mais toujours aussi socialiste. Merci aux biennoises et biennois. (cm)



Noch stehen die Bäume...

Der Widerstand gegen die Abholzung tausender Bäume im Längholzwald ist ungebrochen (wir berichteten in Vision 2035 Nr. 49, Seite 16). Ende Oktober tagte nun die Dialoggruppe Längholzwald zum letzten Mal. Am 11. November 2024 konnte der Schlussbericht Herrn Regierungsrat Ammann überreicht werden. Analog zu den kontroversen Meinungen von Expertinnen und Experten, herrschten auch in der Dialoggruppe unterschiedliche Vorstellungen darüber, wie dieser Wald in Stadtnähe künftig bewirtschaftet werden könnte. Bei den Kernanliegen konnten keine einvernehmlichen Lösungsempfehlungen formuliert werden. Dies hat die Regionalgruppe Biel der IG Berner Wald bewogen, Mitte Oktober 2024 eine zweite Petition zu lancieren, um die Anliegen der Bevölkerung nochmals zu verdeutlichen. In knapp vier Wochen wurden auf der Strasse und in waldnahen Quartieren 1300 Unterschriften gesammelt. Das Interesse war gross. Viele wissen, dass der Wald sorgfältiger und zurückhaltender bewirtschaftet werden könnte, wie Beispiele aus anderen Kantonen zeigen. In der Petition wird gefordert, dass der Wald primär als Erholungsgebiet dienen soll, dass er als «klimatischer» Schutzwald anerkannt und die Holzentnahme reduziert werde, dass auf Dauerwaldbewirtschaftung mit Einzelbaumentnahmen umgestellt und auf ein engmaschiges Rückegassennetz und auf schwere Vollernter verzichtet werde. Die Petition wurde am 18. November 2024 der Staatskanzlei übergeben. Der Regierungsrat wird noch dieses Jahr über die zukünftige Bewirtschaftung befinden. Wird der Kanton im stadtnahen Längholzwald Hand bieten für eine umwelt- und bevölkerungsverträglichere Bewirtschaftung? Wird die Erholungsfunktion in Stadtnähe stärker gewichtet werden als die Holzproduktionsfunktion? Die IG Berner Wald erwartet ein deutliches Signal zu Gunsten einer sorgfältigeren Bewirtschaftung.

Peter Kunz

10. Bieler Saatgutbörse

Am 22. Februar 2025 findet im Infoquartier Mett die Jubiläumsausgabe der Bieler Saatgutbörse statt. Es erwartet die Besucher*innen ein festliches Programm mit viel Zeit für den Saatguttausch, einer Saatgutausstellung von public eye, Musik und gutem Essen. (js)

Mehr dazu laufend auf www.bieliersaatgutboerse.ch



Die Rückkehr der Aufmerksamkeitsfresser

Es musste ja so kommen, und doch ist es ein Schock. Nein, die Rede ist nicht von den Wahlen in den USA, sondern von der Bahnhofsunterführung in Biel. Alles ist wie vorher, nur schlimmer. Die Werbeplakate sind zurück, jetzt in Form von elektronischen Leuchtreklamekästen. Sie gieren mit ihren bewegten Bildern noch mehr nach der Aufmerksamkeit der Passant*innen. Wie schön war es die Wochen davor, als da einfach mal nichts war, blanke Wände links und rechts, einfach eine Unterführung und die Anzeigen bei den Aufgängen zu den Perrons. Eines Morgens waren all die Riesenplakate weg, die einem, wie die Bildschirme in den Bussen, immer versuchen, einen Teil der Aufmerksamkeit abzuzucken. Plötzlich keine Ablenkung mehr von den Seiten. Das tat gut. Aber jetzt ist die Werbung zurück, es war nicht anders zu erwarten.

Apropos Werbung: Die Inserate in dieser Zeitung dürfen gerne beachtet werden. Sie machen auf Angebote von Personen und Unternehmen aus unserem Netzwerk aufmerksam - und helfen uns entscheidend, den Druck der Vision 2035 zu finanzieren. (js)

KOALITION FÜR Konzernverantwortung

Konzernverantwortung zum Zweiten

100 000 Unterschriften in nur 30 Tagen sammeln. Das ist das erklärte Ziel der Koalition für Konzernverantwortung für den Januar 2025. Damit soll gut vier Jahre nach dem ultraknapen Scheitern der ersten Konzerninitiative nun eine zweite neue ins Rennen geschickt werden - und das eben mit einem starken Signal. Wir hatten am 29. November 2020 über die erste Konzernverantwortungsinitiative abgestimmt. 50.7 Prozent der Bevölkerung sagte JA dazu, trotzdem scheiterte sie am Ständemehr. Und jetzt also ein neuer Anlauf. Nachdem die EU Ende Mai 2024 ein europaweites Konzernverantwortungsgesetz verabschiedet hat, ist die Schweiz bald das einzige Land in Europa ohne Konzernverantwortung. (js)

Link: konzernverantwortung.ch

CREA

BERATUNG | BILDUNG | WERKSTATT

- Change- & Burnout-Coaching
- Lern- & ADHS-Coaching

Andrea Frommherz | 078 822 52 14
www.andreafrommherz@crea.ch

Wofür noch Kakao anbauen?

Wer hierzulande zu Schokolade greift, tut dies oft gedankenverloren. Auf der Caillertafel sehen wir Milchkühe und Alphörner, wissen aber selten, von wo die elementare Zutat, der Kakao, stammt; welche Menschen ihn unter welchen Bedingungen produzieren. Unsere Autorin hat für ihre Masterarbeit über die soziale Nachhaltigkeit im Kakaoanbau in Kolumbien drei Monate vor Ort geforscht. Sie ist dabei auf kämpferische Grossmütter und Enkel, die es wegzieht, gestossen.

Text und Fotos: **Salomé Günter (26)** ist Geographin, liebt biologisch und fair produzierte Lebensmittel. Sie ist fasziniert von den Menschen, die in Ernährungssystemen arbeiten und will sich in ihrer beruflichen Zukunft mit partizipativen Ansätzen für diese engagieren.

Lesetipp: Wie Salomé Günter nach Kolumbien kam, sowie weitere Geschichten/Er-fahrungen aus dem Kakaoanbau können in ihrer **Masterarbeit** gelesen werden, die es als PDF unter vision2035.ch/kakao zum Download gibt.

März 2023. Landeanflug auf Cali im Südwesten Kolumbiens. Der Blick aus dem Fenster offenbart nebst der Millionenstadt im Hintergrund nur kilometerweite Zuckerrohrmonokulturen. Wo sind hier die Kakaobäume? Das hatte ich mir ganz anders vorgestellt.

Ein paar Tage nach meiner Ankunft im Nordcauca Kolumbiens. Ein schwüler Morgen. Doña Betsabeth, 100-jährig, geht langsam durch ihre kleine Kakao-plantage, 1.5 Hektar gross, umgeben von nichts als Zuckerrohrfeldern. Pfeifend pflückt sie Orangen, um Saft fürs Frühstück mit der ganzen Familie vorzubereiten. Ihre Hände sind rau von jahrzehntelanger Arbeit, von jahrelanger «resistencia» (Widerstand). «Früher gab es hier überall solche Farmen», erzählt sie wehmütig, «aber das Zuckerrohrmonopol hat fast alle verdrängt.» Doña Betsabeth gehört zu den wenigen «resistentes» (Widerstand Leistenden), die bis heute für ihre traditionelle Anbaumethode «luchan» (kämpfen). Auf ihrer «finca tradicional» wachsen neben Kakao auch Kaffee, Bananen und Zitrusfrüchte – ein Erbe ihrer afrikanischen Vorfahren, die als Versklavte hierher verschleppt wurden und nach ihrer Befreiung begonnen haben, auf kleinen Flächen Landwirtschaft zu betreiben. «Für uns bedeutet die finca tradicional viel mehr als nur Landwirt-

schaft», erklärt Aminta, die Tochter von Doña Betsabeth: «Es ist unsere Kultur, unsere Identität. Hier fühlen wir uns frei und unabhängig.» Doch die Freiheit hat einen bitteren Beigeschmack. Jahrzehnte des bewaffneten Konflikts haben tiefe Wunden in der Region hinterlassen. «Wir haben viel Gewalt erlebt, und es wird nicht besser», sagt Doña Betsabeth leise und fährt fort: «Guerillas, Paramilitärs, Drogenkartelle – alle wollten unser Land kontrollieren. Heute kommen internationale Firmen wie Coca-Cola oder Mondelez und wollen unser fruchtbares Land, um darauf Zuckerrohr anzubauen. Auch der Ethanolsektor hat Interesse an mehr Zuckerrohr. Ja, das sind alles mächtige Monster. Die wollen immer mehr und gehen mit den Menschen und dem Boden gewaltvoll um. Nein, ich habe 100 Jahre für mein kleines Stück Land gekämpft, und ich werde nicht aufgeben.» Ihr 23-jähriger Enkel Wilson hört aufmerksam zu. Er kennt die Geschichten, aber seine Realität ist eine andere. «Ich bewundere Oma für ihre Ausdauer und ihre Resistenz und Kraft», sagt der junge Mann, «aber ich weiss nicht, ob ich das eines Tages übernehmen möchte. In der Stadt gibt es bessere Jobchancen, insbesondere für junge Leute wie mich, die studiert haben.» Wilson ist nach New York migriert und hofft auf eine friedliche und finanziell sichere Zukunft. Die Jobsuche und Integration in den USA bereiten ihm aber Mühe,

weshalb er vorübergehend in einem Fast-food-Take-Away arbeitet.

In einer ähnlichen Situation ist Felipe, 24 Jahre alt. Seine Mutter Brenda hat einen Kredit aufgenommen, um ihrem Sohn eine gute Bildung zu ermöglichen. Nach einem Ingenieurstudium fand er jedoch keine Arbeit, und auf dem Kakaofeld seiner Grossmutter Maria arbeiten wollte er nicht. «Ich habe ja studiert, meine Mutter hat sich nicht verschuldet, damit ich mir dann mein Leben lang die Hände dreckig mache», sagt Felipe. Also ist er nach Spanien ausgewandert, um dort Arbeit als Ingenieur zu suchen. Gefunden hat er einen Job als Salsa-DJ in einem Nachtclub.

Das grüne Monster

Nebst der physischen Gewalt von den Kartellen, Paramilitärs, Guerillas und Jugendbanden ist strukturelle Gewalt wie Rassismus gegenüber den afrokolumbianischen Gemeinden im Nordcauca ein weiterer Grund für die Jungen, die Region zu verlassen. Dennoch **verspüren** sie eine tiefe Verbindung mit dem «territorio» (Gebiet), wo sie als Kind mit dem Grossvater Kakao getrunken haben, weshalb sie gerne zu Besuch kommen und auf der finca mitarbeiten. Aber die kleine Kakaofarm der Grosseltern zu übernehmen, kommt meist nicht in Frage. Nebst persönlichen, familiären Gründen und der physischen und strukturellen Gewalt, insbesondere gegenüber Frauen, gibt es da noch das «grüne Monster», die multinationalen Firmen, welche die Zuckerrohrindustrie kontrollieren. Gegen diese «monstrou verde» haben die Grosseltern, wie Maria und Betsabeth, ihr Leben lang gekämpft. Sie haben ihr kleines Stück Land nicht verkauft, sondern sich aktiv für ihr kulturelles Erbe eingesetzt; sich für den Kakao entschieden, für mehr Biodiversität, Ernährungssicherheit und gegen Pestizide und finanzielle Sicherheit, mit welcher das Zuckerrohr lockt. Noch heute arbeiten sie motiviert auf den wenig übrig gebliebenen finca tradicionales, denn, so Betsabeth: «Unser kulturelles Gut, das heisst der Kakao, die finca tradicional und unsere Geschichte, kann nur weitergelebt werden, wenn wir die Kontrolle über unser «territorio» haben. Verlieren wir diese, verlieren wir alles!» Ihre Nachkommen wie Felipe und Wilson hingegen haben keine oder wenig Moti-



vation, für den Kakao zu kämpfen. Sie kennen die Geschichte ihrer Grosseltern gut und sehen auch heute noch, wie die Zuckerrohrindustrie Land enteignet und es zu gewaltvollen Auseinandersetzungen kommt, weil die Bodenrechte gerade für die afrokolumbianischen Menschen nicht geklärt sind.

Wer baut künftig den Kakao an?

Diese Szenen **machen deutlich**, vor welchen **Herausforderungen** die Kakaobäuerinnen und -bauern im Nordcauca stehen. Einerseits kämpfen sie für ihre finca tradicional und gegen die Verdrängung dieser durch die kapitalistischen Zuckerrohrmonokulturen, andererseits fehlt es an Nachwuchs, der die Tradition des Kakaoanbaus fortführen will. Das Problem kennt auch Kakaobäuerin Doña Maria, bei der ich hier einige Zeit lebe: «Die jungen Leute wollen ein anderes Leben, ein einfaches Leben», seufzt sie: «Sie träumen von Universitäten und Bürojobs in der Stadt. Wer soll in Zukunft unseren Kakao anbauen?» Sie bereitet gerade in der offenen Küche Choculas zu, eine traditionelle heisse Schokolade. Der intensive Duft erfüllt die Luft. Brenda, ihre Tochter, nippt vorsichtig an der heissen Flüssigkeit. «Vielleicht», sagt Brenda nachdenklich, «können wir einen Weg finden, Tradition und Moderne zu verbinden, den Kakaoanbau mit neuen Technologien effizienter gestalten, oder den Vertrieb über das Internet organisieren.» Maria lächelt ihre Tochter an. In diesem Moment liegt Hoffnung in der Luft – so süss und bitter wie der Kakao, den sie anbauen.

Die Zukunft des Kakaoanbaus im Nordcauca bleibt ungewiss. Doch eines ist klar: In jeder Tafel Schokolade stecken Geschichten von Menschen wie Doña Betsabeth und Doña Maria – Geschichten von Tradition, Gewalt, Wandel und der Suche nach einem Weg in die Zukunft. Geschichten, die es wert sind, erzählt und gehört zu werden.

Wertschätzung und Achtsamkeit

Wenn wir Konsumierenden die Geschichte hinter unserer Schokolade kennen, ist das ein erster Schritt, um den Kakaoanbauenden etwas mehr Wertschätzung für ihre Arbeit entgegenzubringen. Diese Wertschätzung wiederum ist unentbehrlich, damit die neuen Generationen motiviert werden können, im Kakaoanbau zu bleiben, den Kakao zu vermarkten oder sogar selbst Produkte wie Schokolade zu produzieren. Es geht dabei nicht nur um das Verständnis für Anbau und Ernte von Kakao und wie viel Handarbeit dahinter steckt. Es geht auch um soziale Nachhaltigkeit, um Generationenkonflikte, um die Nachwirkungen von Kolonialismus und bewaffnetem Konflikt. All das steckt hinter und in vielen Tafeln Schweizer Schokolade.

Frägt sich noch: Was können wir nebst der Wertschätzung tun, um ein gerechteres Kakaobusiness zu unterstützen? Auf Labels achten, Schokolade kaufen, bei welcher der Kakaoproduktionsort transparent kommuniziert ist, kleine Marken bevorzugen. Denn eine 100g Tafel Schokolade für Fr. 2.50 kann nicht fair sein.



Zuckerrohrunternehmen nutzten eine Kakaokrise aus, um Land zu erwerben, oft durch Zwang. Die Zuckerrohrmonokultur führte zu struktureller Gewalt, sozialer Vernachlässigung und Zunahme illegaler Kulturen, wie Coca und Cannabis, aber auch zu ökologischen Folgen, wie Biodiversitätsverlust durch Einsatz von Pestiziden. Wenige Kleinbauer*innen führen trotz der Gewalt, dennoch die finca tradicional fort und kämpfen gegen das Zuckermonopol, indem sie Subsistenzwirtschaft und Kakaoanbau auf kleinen Flächen betreiben.



Fotos von **Salomé Günter**: Menschen im Kakaoanbau bei der Arbeit. Oben links die 100-jährige Doña Betsabeth.

Foto oben rechts von **Jhon Forgy**: Salomé Günter mit Kakaobaum.



Quelles perspectives pour les « fincas » de cacao ?

Un article qui décrit, au travers trois générations la situation de deux familles paysannes du nord du Cauca en Colombie. Ils sont de petits cultivateurs et doivent constamment lutter pour garder leur terre, la culture du cacao, leurs traditions, et leur indépendance. Ces paysans sont aussi des résistants aux paramilitaires, à la guérilla et aux cartels de la drogue et surtout aux multinationales tels que Coca-Cola ou Mondelez, qui cherchent à s'attribuer les terres fertiles pour la culture de la canne à sucre, le monstre vert. L'avenir de la culture du cacao dans le Nord du Cauca est incertain, car les jeunes générations veulent aller vivre en ville, avec des conditions de vie plus faciles et sûres. L'article décrit de manière très concrète d'une part l'attachement des jeunes générations à la « finca » de leur grands-parents, mais d'autre part leurs rêves d'université et d'emplois bien payés. Comment allier tradition et modernité pour poursuivre cette culture en sécurité à l'avenir. Ainsi, lorsque nous achetons une plaque de chocolat, soyons attentifs au prix, à la marque et à la transparence du lieu de production.

Glossaire

- Die Bitterkeit**: l'amertume, peut-être à double sens : goût amer ou un sentiment de tristesse et de regrets.
- verspüren**: sentir, ressentir
- deutlich machen**: clarifier
- Die Herausforderung**: le défi

Wandel bewirken

Sie würde so gerne etwas in dieser Welt ändern, unsere Autorin. Aber wie? Geht das mit ihrem persönlichen Verhalten? Gehöre ich zu den 20 Prozent, die etwas bewirken?, fragt sie sich: Oder ist das nur billiger Optimismus? Braucht es einen radikalen Paradigmenwechsel?

Text:

Ursi Singenberger,
Life-Coach, Geografin,
Projektmanagerin

Literaturhinweise:

- *Trotzdem ja zum Leben sagen*, Victor Frankl, 1946
- *Loving what is*, Kathy Byron, 2002
- *The Completion Process*, Teal Swan, 2016
- *You are the placebo*, Joe Dispenza, 2014
- *Dying to be me*, Anita Moorjani, 2012
- *Anatomy of an Illness as Perceived by the Patient*, Norman Cousins, 1979
- *Zero Limits*, Joe Vitale, 2007

Grafik:

Der Arzt und Psychiater Hawkins mass die Frequenz der Emotionen mit einer Kombination aus einem Fragenkatalog und kinesologischen Muskeltests, bei denen er die Reaktion einer Person auf verschiedene Reize beobachtete. Die Skala geht von 20 bis 1000, wobei die tieferen Frequenzen mit selbstschädigenden Zuständen verbunden sind und die hohen Frequenzen mit freien und zufriedenen Zuständen.

Quelle:

www.lookinsideyourself.de/post/hawkins-bewusstseinskala

Ich wünsche mir eine Welt, in der Menschen in Harmonie mit der Natur leben, in der Freude normal ist, und in der Menschen tiefe Verbindungen zueinander eingehen. Aber schaffe ich mit Zero Waste, Aktivismus für die Natur und Gemeinschaftsaufbau den Planeten, den ich mir wünsche?

Die aktuellen Probleme sind vielfältig: Entfremdung von der Natur, Vereinsamung der Menschen, geopolitische Spannungen. Die einen wollen all dies mit neusten Technologien lösen, die anderen mit Permakultur, neuen Dorfgemeinschaften und alternativen Schulen, und wieder andere mit...

Die 20 Prozent, die die Welt verändern

Der kanadische Journalist und Unternehmensberater Malcom Gladwell kommt zum Schluss, dass es nur 20 Prozent der Mitglieder einer Gruppierung braucht, um eine Veränderung herbeizuführen, so wie es dies das Pareto-Prinzip nahelegt. Dabei sind diese «20 Prozent» gute Vernetzer*innen, wichtige Informationsträger*innen und charismatische Multiplikatoren*innen. Also hätte ich als Vernetzerin mit vielen anderen zusammen doch tatsächlich eine Chance, etwas zu bewegen. Aber alle anderen, die sich für eine entgegengesetzte Welt entschieden haben, sind wohl auch «20 Prozent», wenn nicht mehr. Und andere «20 Prozent» wollen noch etwas anderes.

Ich sehe neben den unglaublichen Fortschritten der Technologie alternative Lebensformen eher als Randerscheinungen. Zudem stelle ich ganz allgemein folgende Entwicklungen fest: mehr und mehr Suchtverhalten, Zunahme von psychischen und physischen Krankheiten, Stress, Kreativitäts- und IQ-Verlust, Medienhörigkeit und Angst vor geopolitischen Eskalationen.

Paradigmenwechsel

Meine Intuition raunt, dass ein anderer Wandel ansteht, ein viel tieferer, radikalerer und umfassenderer. Die epochalen Wenden der Sesshaftwerdung der Menschen in der Altsteinzeit, die Christianisierung Europas im Mittelalter oder die Industrialisierung/Urbanisierung Europas in der Neuzeit sind damit verglichen nur Pinselstriche. Hier geht es meiner Mei-

nung nach um ein riesiges Gemälde, dessen Bedeutung, Subjekt und Ästhetik ich aktuell nur erraten kann, ein Paradigmenwechsel, das heisst eine grundlegende Änderung der vorherrschenden Denkweise und des allgemeinen Weltverstehens.

Wunder in Medizin und Psychologie

Ich erlebe immer wieder kleine Einsichten in das meiner Meinung nach neue Paradigma, so zum Beispiel auf der Suche nach Lösungen für meine gesundheitlichen Probleme. Die Inderin Anita Moorjani, die in China aufwuchs und heute eine gefragte Referentin ist, litt an Krebs im Endstadium, glitt in eine Nahtoderfahrung, aus der sie zum Erstaunen aller Ärzt*innen wieder erwachte. Ohne Behandlung verschwand ihr Krebs in wenigen Wochen. Der amerikanische Chiropraktiker Joe Dispenza hatte bei einem Triathlon mit 23 Jahren einen Unfall mit x gebrochenen Wirbeln und die ärztliche Prognose einer Lähmung. In 9,5 Wochen heilte er, ohne Operation. Der Wissenschaftsjournalist Norman Cousins litt unter Spondylarthritis mit einer Überlebenschance von 1:500. Durch Lachen wurde er wieder gesund.

Die «Gesetze» der Medizin sehe ich am Beispiel dieser Fälle entkräftet. Im Bereich der Psychologie höre ich von ebenso erstaunlichen Fällen. Der österreichische Neurologe und Psychologe Viktor Frankl überwand die Traumata als KZ-Insasse, wo er Eltern und Frau verloren hatte und setzte sich für Vergebung ein. Die dreifache Mutter aus Südkalifornien, Kathy Byron, die 10 Jahre psychisch krank war, wovon 2 Jahre bettlägerig, erwachte eines Morgens ohne das Gefühl des Ichs und sie war glücklich wie noch nie. Die spirituelle Lehrerin und Buchautorin Teal Swan überwand 13 Jahre rituellen Missbrauch als Kind und Jugendliche und lebt heute ein erfülltes und erfolgreiches Leben.

Und sollten Personen, wie der australische Nick Vujici, der ohne Arme und Beine geboren wurde und ein weltweit bekannter Referent für Hoffnung und Glück wurde, gemäss dem aktuellen, allgemeinen Weltverständnis nicht äusserst unglücklich sein? Ebenso können wir spontane spirituelle Erleuchtungen nicht einordnen, etwa jene von Eckhard Tolle, Mooji, Sadhguru. Diese Personen strahlen eine so grosse Freude aus, haben einen so tiefen Frieden

und teilen so ungewöhnliche Weisheiten mit. Wie können sie Millionen von Personen in ihren Bann ziehen und oft auch deren Leben ändern?

Die Wissenschaft zu den Wundern

Die Wissenschaft hat diese Phänomene nicht ganz ignoriert. Bereits 1967 interessierte sich Dr. Herbert Benson für die Körper-Geist-Verbindung und untersuchte Anhänger der Transzendentalen Meditation. Er fand heraus, dass diese während der Meditation 17 Prozent weniger Sauerstoff verbrauchten, ihre Herzschlagrate sich um drei Schläge pro Minute senkte und die Hirnwellen erhöhte Ausschläge im Bereich derjenigen Hirnwellen zeigten, die sonst nur beim Einschlafen zu beobachten sind. Gewisse Studien legen gar die Möglichkeit nahe, dass das Beten für andere Personen, einen Einfluss auf deren Genesung habe. Dazu könnte ich auch den Psychologen Hew Len (1940-2022) anfügen, der während drei Jahren in einer Strafabteilung eines hawaiianischen Spitals den Zustand von mental kranken Insassen mit der Vergebungs-methode Ho'oponopono massgebend verbesserte, ohne die Insassen je gesehen zu haben.

Meine schwarzen Brillengläser

Für mich legen all diese Einblicke nahe, dass ich die Welt mit einer Brille mit schwarzen Gläsern sehe, die mir durch einen kleinsten durchsichtigen Fleck einen minimalen Einblick in ihre Realität gibt; 90 Prozent – so meine Schätzung – bleibt mir verborgen. Das hatte ja auch schon Plato mit dem Höhlengleichnis nahegelegt. Wie lege ich nun die schwarzgläserne Brille ab und führe – zumindest in meinen Leben – einen Paradigmenwechsel herbei? Ich gehe davon aus, dass ich mehr sehe, wenn ich eine andere Weltsicht einnehme. Denn diese hängt von der Einordnung meiner Erfahrungen ab. Wenn ich Missbrauch als Kind erlebt habe, dann habe ich zum Beispiel kein Vertrauen in andere Personen. Basierend auf dieser Feststellung hat David R. Hawkins (1927-2012), der die sogenannten «Frequenzen» der Emotionen und Gefühle untersuchte. In seiner «Karte der Bewusstseinszustände» geht er von tiefen Schwingungen bei Scham, Schuld, Apathie aus, von mittleren bei Verstehen, hohen

Fortsetzung auf nächster Seite unten.

Gaza, les territoires occupés et le Liban: un relent de Croisade ?

Un numéro jubilé, de fête et de congratulations cela fait plaisir. Mais un mot pour Gaza, c'est indispensable.



concentrer des populations dans des espaces restreint et ensuite bombardier sans avertissement, cela constitue encore un crime de guerre.

Le rapport d'Amnesty international^o publié le 4 décembre 2024, est formel: il y a atteinte grave à l'intégrité physique et mentale de la population palestinienne, la soumission intentionnelle à des conditions d'existence devant entraîner leur destruction physique totale ou partielle, la privation d'aide humanitaire. Ces actes sont constitutifs de crime de génocide tel que défini par le droit international.

Heureusement, il y a encore des Justes: les étudiant·es qui protestent, les milliers de personnes qui manifestent dans les rues, dignement et sans violence, les Israélien·nes qui dénoncent courageusement ces tueries. Cependant les étudiants sont criminalisés, les manifestants traités d'antisémites, critiquer le gouvernement Netanyahu devient un acte raciste et antisémite. La CPI sauve l'honneur et ce

Peut-être faut-il remettre les termes précis sur ces actes: tuer un supposé «terroriste» de Gaza ou d'ailleurs, cela s'appelle une exécution extra-judiciaire. Bombarder de manière indiscriminée des quartiers, des écoles, des hôpitaux, cela s'appelle un crime de guerre, affamer des populations, constitue aussi un crime de guerre,

Schwingungen bei Verstand, Liebe, Freude, und noch höheren bei Erleuchtung. Das leuchtet mir völlig ein. Ich fühle die gute Energie in mir, wenn ich verliebt bin, gerade einen wunderschönen Sonnenuntergang gesehen habe oder im Wald herumgetollt bin.

Persönliche Veränderungen

Die Frage stellt sich natürlich nun, ob man die Einordnung der Erfahrungen ändern kann und trotz Missbrauch Vertrauen in andere entwickeln kann? Für mich ein klares Ja. Als Life-Coach unterstütze ich Leute, diese Erlebnisse zu integrieren und damit die tiefen Frequenzen aufzulösen. Ich nehme bei einem Heilungsprozess der Coaches auch eine positivere Energie wahr.

Und nicht nur das, ich stecke – wenn ich sehr ausgeglichen bin – andere Leute mit meiner freudigen Energie an, wie dies Hawkins beschreibt. Denn bereits ab einer Frequenz von «Frequenz 300» (Optimismus) könnte ich gemäss Hawkins 90'000 Individuen mit einer «Frequenz unter 200» ausgleichen. Ob das mathematisch so stimmt, kann ich nicht sagen.

Hingegen bin ich intuitiv sicher und sehe das bei den erleuchteten Personen, dass man mit einer höheren Frequenz andere Personen positiv beeinflussen kann. Wenn es in Biel 50 Personen mit einer Frequenz gemäss Hawkins von über 500 gäbe, könnten sie meiner Meinung nach viele Probleme lösen und zwar auf noch ungeahnte Weise.

Meine Folgerungen für mein Leben

In diesem kurzen Abriss meiner Gedanken zum Thema Wende und Paradigmawechsel komme ich zum Schluss, dass ich weniger die äusseren Umstände verändern, sondern mich hauptsächlich um die innere persönliche Veränderung bemühen soll. Meine anfangs erwähnten gut gemeinten Absichten sind mit negativen Emotionen durchmischt: wie selbstschädigendes Märtyrertum, falsche Selbstwahrnehmung und blinder Optimismus. Mit tiefer innerer Ruhe, grossem Verständnis und hoher Achtsamkeit wäre ich nicht nur ein inspirierendes Gegenüber, sondern könnte auch freier, angemessener und viel intelligenter und gezielter agieren, in einer Art, die mir mit den aktuellen schwarzen Brillengläsern nicht möglich ist.

qui reste des conventions internationales en édictant un mandat d'arrêt contre M. Netanyahu, son ministre de la Défense Yoav Gallant et trois hauts dirigeants du Hamas. Mais sa légitimité est remise en question par de nombreux gouvernements, y compris européens.

Amnesty adresse à la Suisse les exigences suivantes: le gouvernement suisse doit immédiatement exercer une pression publique sur Israël pour mettre fin au génocide, s'engager pour un embargo complet sur les livraisons d'armes, reprendre immédiatement le financement de l'UNWRA et de mettre en œuvre les mandats d'arrêt du CPI.

Le gouvernement suisse doit sortir de sa cécité et de son soutien inconditionnel au gouvernement israélien.

Je ne veux pas que mon pays soit condamné pour complicité de génocide.

^o <https://www.amnesty.org/fr>

Texte:

Claire Magnin,
rédaction

Illustration:

Pixabay IanMoone 22

Publizieren oder nicht?

Dieser Artikel hat in der Redaktion viele Diskussionen ausgelöst. Für einige bietet er Antworten und Einblicke für Leser*innen, die die gleichen Fragen wie die Autorin beschäftigen. Für andere ist der Artikel sehr esoterisch und fördert schwer überprüfbare Behauptungen. Die Mehrheit des Redaktionskomitees hat letztlich beschlossen, den Beitrag zu veröffentlichen, auch wenn niemand die Meinung der Autorin teilt. Nun würden wir gerne von Ihnen/Dir wissen: Ist Vision 2035 der richtige Ort, um diesen oder ähnliche Artikel zu veröffentlichen?

Zuschriften gerne an:
redaktion@vision2035.ch

Feuer und Flamme

Nach 12 Jahren Vollgas für die Vision 2035 schaltet Janosch Szabo einen Gang zurück und übergibt die Geschäftsleitung. Er hat die Zahl der Abos von Jahr zu Jahr wachsen sehen, und sich unermüdlich dafür eingesetzt. Auch heute noch ist er überzeugt: es müssen mehr werden – für die Strahlkraft der Zeitung und für nachhaltige finanzielle Stabilität. Hier sein Rück- und Ausblick.

Text:

Janosch Szabo

hat jahrelang fast alle administrativen Aufgaben hinter den Kulissen unentgeltlich erledigt. Seit 2021 und noch bis Ende 2024 ist er Geschäftsleiter mit einem 20-Prozent-Mandat. Er ist und bleibt in der Kernredaktion.

Illustration:

Sara Wernz

Einfach ein bisschen mitmachen, ist nicht so mein Ding. Und so kam es, wie es kommen musste. Engagement pur, für eine Zeitung, die mich von Anfang an begeisterte. Es war irgendwann im Herbst 2012, als ich das erste Mal an einer Redaktions-sitzung von Vision 2035 teilnahm – und ich wusste gleich: Das ist's! Das Konzept für meine eigene Zeitung, das ich nach vielen Jahren als Tagesjournalist beim Bieler Tagblatt ausgebrütet hatte, konnte in der Schublade bleiben. Ich wollte mich hierfür engagieren, für diese Zeitung mit Haltung, Offenheit und einem Willen, Journalismus zu machen, der sich für das interessiert, was die Stadt lebendig hält und vorwärts bringt: Für die Menschen und ihre Initiativen. «Visionen sind das, wofür ich bereit bin, mein Bestes zu geben, um sie wahr zu machen. Also engagiere ich mich für die Vision 2035», schrieb ich wenig später in einer Ausgabe.

Dass diese so kraftvolle Publikation am Rande des finanziellen Herzinfarkts produziert wurde, spornte mich erst recht an. Das ist nämlich mein Ding: Mich für tolle Initiativen von anderen begeistern und sie zum Fliegen bringen.

Von 40 auf 500

Ende 2013 gründeten wir den Verein Vision 2035, um die gleichnamige Zeitung auf ein stabiles Fundament zu stellen. Wir brauchten nebst Einnahmen aus Inserateverkäufen unbedingt mehr Abobeiträge, um aus den prekären Finanzverhältnissen herauszukommen. Einfach so die Zeitung überall gratis auflegen und an hunderte Adressen verschicken, konnte auf Dauer nicht gut gehen. Also verschickten wir 600 Briefe, in denen stand: «Wir brauchen Unterstützung von Leuten wie Dich, um unsere Zeitung Vision 2035 einen Schritt vorwärts zu bringen. Jeder Beitrag zählt.» Wir setzten damit etwas in Gang: Am Ende des Vereinsjahres 2014 hatten wir 40 zahlende Abonnent*innen, eine kleine überschaubare Liste, im Jahr darauf 63, irgendwann war die Hunderter-Grenze geknackt. Ich rackerte, beackerte mein ganzes Umfeld, motivierte andere von der Redaktion, es mir gleichzutun, dachte mir immer wieder neue Strategien aus und blieb hartnäckig, gab niemanden verloren, auch wenn die Zahlungen auf sich warten liessen. Heute schaue ich auf eine mehrere Seiten lange Tabelle, und denke: Wow. So viele Menschen, die unsere Werte mittragen, unsere Arbeit wertschätzen, unser Engagement honorieren, und damit unabhängigen unerschrockenen Lokaljournalismus möglich machen.

Warum dieses Hecheln?

Manchmal und für manche verstreicht die Zeit kaum. Für viele mehr und immer öfter aber rennt sie davon, gefühlte 50 Meter voraus, oder mehr, sie hecheln ihr hinterher, so aussichtslos. Was für ein Frust all der Zeitverlust: das Warten auf Fast-Food, der Stau, die Zerstreuung am Handy, die Fernsehserien... wir könnens nicht lassen... und wollen doch so sehr vor allem eins: die Welt verändern, etwas tun, realisieren, konstruieren, erfinden, entwickeln, vergrössern, verbessern, einen Eindruck und Spuren hinterlassen. Das braucht uns, das zehrt an unseren Reserven. Drum würden wir gerne immer mal wieder die Zeit anhalten, nur für Minuten, vielleicht ein paar Stunden, einfach den Notknopf drücken: Ein Wunsch, der niemals in Erfüllung geht. Aber wie wärs mit selbst innehalten, runterschalten, stehen bleiben? Schon mal dran gedacht? Kommt das in Frage?

Aus Janosch's erstem Editio – in der Ausgabe Nr. 22 zum Thema Zeit.



Idealismus schön und gut

Aber es müssten noch viel mehr werden. Ich hoffe fest auf dereinst 1000 Abonnent*innen oder mehr – das sollte doch möglich sein in einer Stadt mit 56'000 Einwohner*innen! Es geht um Wachstum als Schlüssel zu Stabilität und Qualität. Abos binden, verbinden, stiften Identifikation, erweitern die Strahlkraft der Zeitung, geben Halt, sind ein Gradmesser – vor allem wenn freiwillig – und entscheiden über die Einkommen der Zeitungs-Macher*innen. Noch sind Letztere ziemlich ungenügend (siehe Aufruf Seite 16/17). Idealismus ist weiterhin die vorherrschend treibende Kraft, was nicht schlecht ist, aber auch nicht nachhaltig. Kurz: es braucht viel mehr Abos.

Für mich ist es jetzt allerdings Zeit, den Stab zu übergeben. Ich will meine Kräfte auf den journalistischen Teil konzentrieren und der Kernredaktion, in der wir seit vielen Jahren in einem tollen Team zusammenarbeiten, treu bleiben. Die Geschäftsleitung übergebe ich im Januar 2025 an Nadia Magnin. Sie wird als Bindeglied zwischen Vorstand und Redaktion Ansprechperson für alles Administrative sein, die Buchhaltung führen, die Rechnungen stellen, die Versände koordinieren, die Hauptmailbox betreuen, die Inserate akquirieren, den Kontakt zu den Abonnent*innen pflegen... Ich wünsche ihr gutes Gelingen und ebenso viele bereichernde Kontakte, wie ich sie in all den Jahren in dieser Funktion knüpfen durfte.

P.P.
2501 Biel/Bienne
Post CH AG

